

Vida y objetos domésticos en el Magrib en ŷumādà II 761/mayo 1360 según Ibn al-Jaṭīb

Antonio FERNÁNDEZ-PUERTAS

BIBLID [0544-408X]. (1997) 46; 49-82

Resumen: Mientras estaba exiliado en Marruecos con su soberano Muḥammad V, el visir Ibn al-Jaṭīb visitó la tribu de los Hintāta en 1360, y nos ha dejado un relato de una tienda de campaña, un banquete, una casa, el ajuar de sus interiores y su vajilla. Su texto nos revela el vocabulario usado en el siglo XIV para describir estos elementos. Éste y su texto sobre el *mawlid* celebrado en la Alhambra en 1362, son, por el momento, los dos únicos relatos nazaríes contemporáneos que conocemos, de aquí la importancia de este texto.

Abstract: When he was in exile in Morocco with his sovereign Muḥammad V, the vizier Ibn al-Khaṭīb visited the Hintāta tribe in 1360, and has left us a description of a military-campaing tent, a banquet, a house, and their furnishings and the crockery used. His text reveals the vocabulary used in the fourteenth century for describing all these things. This text, and his description of the 1362 *mawlid* festivity in the Alhambra are, at present, the only two contemporary Naṣrid accounts known to us, hence the importance of this text.

Palabras clave: Historia del Arte Musulmán. Lingüística. Historia del Islam. Arqueología.

Key words: History of islamic Art. Arabic Language. History of Islam. Archaeology.

Al hablar de la importancia de los términos árabes usados en las crónicas para el vocabulario artístico del arte musulmán en general, y de la vida doméstica en particular, con mi querida amiga y colega María Jesús Viguera Molins, ésta me informó de la importancia de este texto de la *Nuḥḍa* II¹ que había estudiado

1. *Nuḥḍat al-ŷirāb fī `ulālat al-igtirāb*, Manuscrito Biblioteca del Escorial nº 1750. *ḡā' 1 - ḡā' 6*. Edición de A. Mujtār al-`Abbādī, revisada por `Abd al-`Azīz al-Ahwānī, índices hechos por D. al-Najīlī, Cairo, 1967; reimpresión Casablanca: Dār al-Naṣr al-Magribiyya, 1985, pp. 43-54. Del manuscrito del Escorial hizo

y traducido, y tuvo la gentileza de enviarme una fotocopia de su trabajo aún en pruebas de imprenta² lo que le agradezco en estas líneas.

El gran visir nazarí había visitado a los Hintāta del Atlas en 1360 y, para el propósito de este trabajo, describe una tienda de campaña, un banquete con su vajilla, alimentos y servidores y la casa en que murió el sultán marīnī Abū l-Ḥasan; luego menciona los lugares donde se originó el movimiento almohade que visitó y los materiales con los que se hacían los *minbares*; tras la despedida, recoge la casida de alabanza al sultán Abū l-Ḥasan de contenido laudatorio-militar. Es evidente que este texto no describe una casa ni un banquete hispanomusulmanes, sin embargo los términos que usa son los utilizados en pleno siglo XIV en al-Andalus, en los que aflora los vocablos romances de origen latino en la lengua árabe en al-Andalus con otros de origen asiático. Así, pues, aunque se trata de una casa magribí de época marīnī en el Atlas, al describirla está dando la terminología que él conocía y usaba en la Granada del siglo XIV, de aquí su gran interés para los nombres de las casas y palacios nazaries, como *barṭāl* = *Partal* > del latín *porta(l)*-, nombre con el que se denomina el palacio de Muḥammad III en la Alhambra, 701-708/1303-1309.

Divide María Jesús Viguera Molins el texto árabe de Ibn al-Jaṭīb, entresacado de su obra *Nuḥḍa II*, en trece apartados que voy a seguir en mi estudio citando además la página(s) y línea(s) del texto editado de la *Nuḥḍa*, y en su publicación en la *Muṣḥadāt* cuando sea conveniente, dado aquí en segundo lugar. Dichos apartados son:

también Elizabeth A. M. Warburton una buena edición anotada, con un resumen traducido en inglés del contenido de cada folio del manuscrito árabe, con índices y estudio preliminar de Ibn al-Jaṭīb y de este manuscrito, *The Nuḥḍat al-Jirāb of Lisān ad-Dīn B. al-Khaṭīb*, 406 páginas, que presentó como Ph. D. (Tesis Doctoral) por la Universidad de Cambridge, 1966, manuscrito 5.462, que no ha sido publicado por razones desconocidas por mí; texto árabe, pp. 1-9 (hasta la línea 8). Este texto de la *Nuḥḍa II* sobre los Hintāta, *Faṣl fī ḍikr ḡabal Hintāta*, ha sido publicado también por A. Muḡtār al-`Abbādī en su libro *Muṣḥadāt Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb fī bilād al-Magrib wa-l-Andalus*, (Maḡmū`a min rasā`ili-hi). Alejandría, 1958, pp. 119-130.

2. M^a J. Viguera Molins. "Ibn al-Jaṭīb visita el monte de los Hintāta". *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*. Granada: Universidad, 1994, vol. I pp. 645-659.

- 1º, propósito del viaje al territorio de los Hintāta [según la edición de la *Nuḥḍa* publicada, p. 43 y de acuerdo con la *Muṣāḥadāt*, pp. 119-120]
- 2º, anuncio de la visita al jeque ʿĀmir al-Hintātī [pp. 43-45; 120-121]
- 3º, recibimiento en Marrākuš [p. 45; 121]
- 4º, subida al monte de los Hintāta [pp. 45-46; 121-122]
- 5º, recibimiento en el monte [p. 46; 122]
- 6º, el banquete [p. 46-47; 122-123]
- 7º, la velada y la charla sobre el difunto sultán Abū l-Ḥasan [pp. 47-48; 123-124]
- 8º, visita a la casa del sultán [pp. 48-49; 124-125]
- 9º, elogio del sultán [p. 49; 125]
- 10º, visita a la casa del Mahdī y su loa [p. 49-50; 126]
- 11º, bajada del monte [pp. 50-51; 127]
- 12º, despedida [pp. 51-52; 127-128]
- 13º, casida para el sultán Abū l-Ḥasan [pp. 52-54; 128-130]

Voy a seguir, en general, el texto publicado de la *Nuḥḍa II*.

La traducción de M^a J. Viguera Molins del texto árabe tiene sutiles valores literarios al poner la idea de Ibn al-Jaṭīb en español; así, por ejemplo, en el comienzo del apartado 6, que tiene por título "El banquete", traduce muy bien "de calzado aliviados", que es lo que el autor quiere decir exactamente. Sin embargo para mi propósito como historiador de arte me interesa más la clase de calzado y acudo a la traducción rutinaria literal "y no aliviados de *botas de cuero que llegan hasta las rodillas*", porque el término bota *jaff*, pls. *jifāf*, *ajfāf*, es el que me interesa para la historia social del arte musulmán³. Además, como sólo interesa

3. A. Fernández-Puertas. "Indumentaria de Boabdil". *Arte y cultura en torno a 1492*. Sevilla: Expo'1 92 S.A., 1992, p. 139. Las botas de Muḥammad XII no tienen tacón, muestran suela plana, están ornamentadas con ataurique inciso al cortar la vaquetilla, o piel de vaca de fina textura, en el empeine del pie y por debajo del mismo, y presentan corte frontal adarajado para cubrir la rodilla y dejar libre la junta posterior cuando se doblan las piernas al agacharse o montar a caballo. Su estado de conservación, en especial en sus suelas, indica que el sultán las iba estrenando para la batalla en que fue hecho prisionero, despojándose después de su rica vestimenta y armamento. Este tipo de botas calzaba el arzobispo de Toledo don Rodrigo Ximénez de Rada en su sepulcro, y aparece en las pinturas de la casita del Partal, Sala de los Reyes en la Alhambra y otros lugares. como analizaré en mi trabajo sobre el ejército nazari según las fuentes

aquí del relato de once páginas en árabe, párrafos cortos de una a cinco líneas y algunos vocablos y frases sueltas, he estimado que no procedía alterar la buena traducción literaria en dichos puntos, sino hacer la mía propia de dichos párrafos e intercalar la transcripción entre paréntesis de los vocablos técnico-artísticos y su estudio. Si todo el largo relato hubiera sido utilizado, habría optado por respetar su traducción íntegra y hacer un glosario y comentario de los vocablos. Así, pues, voy a seguir el hilo de la descripción del texto y entresacar los términos técnicos relevantes, para iniciar un glosario general histórico-artístico hispanomusulmán, dado su comienzo al final de este trabajo. Destacaré de antemano que en el mismo Ibn al-Jaṭīb describe en este texto entresacado de la *Nuḡḍa II* con gran detalle:

- 1º) una gran tienda de campaña nueva y su acomodo interno instalada en el Atlas, apartado 5º;
- 2º) un gran banquete celebrado en la misma, apartados 6º y 7º;
- 3º) la vajilla y ajuar usados en el mismo, apartado 6º;
- 4º) los servidores del banquete, apartado 6º;
- 5º) sistema de perfume y calentar el interior de la tienda, apartado 6º;
- 6º) iluminación, apartado 7º;
- 7º) una magnífica y pormenorizada descripción de la casa del Atlas donde falleció el destronado sultán Abū l-Ḥasan, apartado 8º;
- 8º) mención de las edificaciones almohades del Atlas en relación con Ibn Tūmart, fundador del movimiento "unitario", o almohade, y su descripción de como estaban hechos los *minbares* en los siglos XII al XIV, y posiblemente los de época emiro-califal omeya y bajo los taifas;
- 9º) el ejército, entresacado e interpretado del vocabulario de la casida dedicada al sultán Abū l-Ḥasan, apartado 13º.

Es decir, Ibn al-Jaṭīb trata en dichos puntos de los siguientes aspectos de la vida: el militar (tienda y ejército); el gastronómico y culinario (banquete, vajilla y ajuar); el estatus social (servidores); el doméstico (iluminación, sistema de perfumar y calentar interiores, y sobre todo la casa y el amueblamiento de interiores); y el religioso (edificios almohades, *minbares*). Comencemos la lectura del texto desde su principio:

árabes e iconografía existente. Cfr. también C. Partearroyo. "Ajfaf o botas de Boabdil 'El Chico'". *Arte y cultura*, 54, p. 141.

Inicio de la visita

Los primeros vocablos técnicos que interesan a nuestro propósito se hallan en el apartado 2º: "la casa o mansión de `Āmir" [*dār `Āmir*] (p. 44, l. 7); "en la morada de `Āmir Ibn Muḥammad" [*bi-maṭwī `Āmir Ibn Muḥammad*] (l. 9); este mismo vocablo lo utiliza Ibn al-Jaṭīb al final de este apartado "en la morada de los principales personajes" [*bi-maṭwī l-amāṭil al-muṭūl*] (p. 45, l. 7). En el apartado 3º, recibimiento en Marrākuš, (p. 45, ls. 9-10), dice Ibn al-Jaṭīb que él y sus acompañantes, miembros del "emirato" [*imāra*] nazarí fueron invitados a "la Honorable Casa" [*dār al-karāma*], participando "en el banquete [*ṭa`ām*] la gente del gobierno, y la alta nobleza [*nubahā' al-dawla wa-`ilya al-jaṣṣa*]"; luego añade que la mansión [*manzil*] tenía, entre otras cosas, una "alberca" [*birka*] (ls. 11, 12). En el apartado 4º, subida al monte de los Hintāta, relata que la hizo sobre una preciada "montura" [*markab*] (p. 45, l. 15). Hasta aquí el vocabulario que nos ha proporcionado Ibn al-Jaṭīb se reduce a:

1) *dār*, pls. *dūr*, *diyār*, *ad'ur*, *adūr*, *diyāra*, *adwār* = casa; del pl. *adwār* viene *aduar*, *aduares* en español = casas; 2) *maṭwān* = morada; 3) *maṭīl*, *muṭūl*, superlativo pl. *amāṭil* = semejante, parejo, excelente, superior; *bi-maṭwī l-amāṭil al-muṭūl* = en la morada de los principales personajes; 4) *dār al-karāma* = la Honorable Casa; 5) *ṭa`ām* = banquete; 6) *nubahā' al-dawla wa-`ilya al-jaṣṣa* = la gente del gobierno y la alta nobleza; 7) *manzil*, pl. *manāzil* = mansión; 8) *birka*, pl. *birak* = alberca; 9) *markab*, pl. *marākib* = montura, vehículo, barco, navío, carro, coche.

En el apartado 5º, recibimiento en el monte, describe el visir nazarí una gran tienda de campaña (p. 46, ls. 11-15), en su estructura, apariencia exterior, estado de conservación, y su acomodo interno para su utilización. Otro relato semejante de una gran tienda de campaña hace Ibn al-Jaṭīb en la *Nuḥḍa III* dos años más tarde, con motivo del *mawlid* de 1362 celebrado en el Nuevo Mexuar del palacio del sultán Muḥammad V en la Alhambra⁴; de ésta última me ocupó al tratar de dicho *mawlid* en mi obra *The Alhambra, II*. La del emir hintāta la describe así⁵:

4. E. García Gómez. *Foco de antigua luz sobre la Alhambra desde un texto de Ibn al-Jaṭīb en 1362*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1988, 68-71, tex. ar. pp. 126-127, trad. pp. 146-148. *Nuḥḍa III*. Editada con introducción, notas e índices por al-Sa`diyya Fāgiya. Casablanca, 1989, pp. 276-277, manus. ár. p. 215.

5. Ms. Escorial, zā' 2 y wāw 3. *Nuḥḍa II*, p. 46; *Muṣṣahadāt*, p. 122; M^a J.

La gran tienda de campaña instalada en el Atlas

"Preparó en una llanura aplanada, para situar ante nosotros, una gran tienda de campaña [*maḍārib*], con su mastil completamente erguido [*kull sāmī l-`imād*], amplio cordaje [*ba`īd al-ṭunb*], colocada [*qāma*] recta, perfectamente cortados sus paños [*muqaddar al-taḥāṣīl*], extraordinaria en el diseño y la fabricación [*al-naqš wa-l-ṣan`a*], evidentemente era nueva, preservada del uso cotidiano [*bidla*], cubierta de buenas y caras alfombras [*wiḥā`*], cobertores [*luḥuf*] que daban calor⁶, cojines de alvexí [*masānid al-waṣī*], y cojines de cuero tostado [*wa-anḥā` muza`far al-ḥild*], que honraban⁷ alcázares [*al-quṣūr*] ocultos a la mirada y las casas [*abḥā`*] ilustres".

El vocabulario técnico que ofrece esta descripción es el siguiente:

- (1) *miḍrab*, pl. *maḍārib* (el plural tiene a veces valor de singular) = gran tienda de campaña; (2) *`imād*, pl. *`amad* = pilar, columna, mastil de una tienda de campaña, pilastra; (3) *ṭunub*, pls. *aṭnāb* y *ṭinaba* = cuerda de una tienda de campaña, cordaje, cuerda del arco; (4) *qāma* = posición, ubicación, montaje; (5) *taḥāṣīl*, pl. *taḥāṣīl* = corte de un tejido, pedazo cortado para un vestido, corte de un vestido; (6) *naqš*, pl. *nuqūṣ* = pintura, pedazo, rasgo, traza, dibujo, diseño; (7) *ṣan`a* = obra, manufactura, arte, oficio; (8) *bidla*, *mibḍal*, *mibḍala*, pl. *mabāḍil* = vestido usado, o de uso cotidiano. En cuanto al ajuar de acomodo interior específica (9) *waḥā`*, pl. *wiḥā`* = alfombra, tapete o tela; (10) *luḥāf*, pl. *luḥuf* = cobertor, colcha, manta; (11) *misnad*, pl. *masānid* = cojín; (12) *waṣī*, pl. *wiṣā`* = alvexi, tela de seda, brocada o a dibujos, tela con figuras o tela con flores; (13) *niḥā`*, pl. *anḥā`* = cojín; (14) *muza`far* = azafranado, teñido de azafrán, sa-zonado -un plato- con azafrán, de color tostado; de esta raíz viene la especie azafrán, *za`farān*, pl. *za`āfir*; (15) *ḥild* = cuero; (16) *qaṣr*, pl. *quṣūr* =

Viguera Molins. "Ibn al-Jaṭīb visita", p. 653; E. A. M. Warburton. *The Nuḥḍat*, texto principal p. 207, tex. ár. p. 3.

6. Leo *ḥīrar*, que dan calor. E. A. M. Warburton. *The Nuḥḍat*, p. 3 del texto árabe edita *ḥarīr*= seda, hechos de seda, y en la nota 3 de dicha página da la lectura de la edición de A. M. al-`Abbādī. Personalmente me inclino por ésta última por el sentido, pues los cobertores son generalmente de lana para dar calor y no de seda, y menos en el ambiente de la noche del Atlas descrito.

7. E. A. M. Warburton. *The Nuḥḍat*, p. 3 tex. ár. lee la tercera persona singular del masculino sin anotar que la edición publicada lo hace con la del femenino, línea 14.

alcázar; (17) *bahw*, pls. *abhā'*, *buhuwa*, *buhī* = casas situadas a la vanguardia de otras, de aquí su significado de pabellón, torre-pabellón en la arquitectura nazarí, en los palacios de la Alhambra según el texto de la *Nuḥḍa III* referente al *mawlid* del 764/1362⁸.

Para colocar la gran tienda de campaña [*maḍārib*] se utilizó una llanura en la subida por los montes del Atlas. Se mostraba ésta con su mastil [*imād*] completamente recto y erguido, bien atado su cordaje [*tunub*], quedando colocada vertical; la tienda tenía sus paños [*taḥṣīl*] perfectamente cortados, con buen diseño y fabricación [*nuqṣ wa-l-ṣan`a*], nueva por completo y sin haber sido usada antes [*bidla*]. Su ajuar de acomodo interior presentaba su suelo cubierto de excelentes alfombras [*wiṭā'*]; estaba provista de buenos cobertores [*luḥuf*] que daban calor por si se necesitaba abrigarse; y mostraba dos tipos de cojines, uno de cuero tostado azafranado para sentarse [*anṭā'*], como los del *mawlid* del 764/1362 en el Nuevo Mexuar de la Alhambra, y otro tipo seguramente para reclinarsse y apoyar los brazos de seda brocada con dibujos, figuras, flores [*masānid al-waṣī*]; de este tipo de seda viene la palabra española alvexí. Este interior estaba engalanado con la misma suntuosidad que las estancias privadas de los alcázares reales [*quṣūr*] y sus bellos pabellones [*abhā'*]. Luego de este modo hay que imaginar amuebladas las casas nobles nazaríes y los palacios de la Alhambra y del sultanato en lo referente a cubrimiento de suelos, asientos y acomodados. En el interior de esta tienda, magníficamente ornamentada, tuvo lugar el banquete que describe a continuación Ibn al-Jaṭīb en el apartado 6 (pp. 46-47, ls. 15-19, 1-11), especificando el ajuar y vajilla usada, los alimentos, los tipos de sirvientes y al final describe la iluminación nocturna de la tienda (p. 47, ls. 11-12).

El banquete. La vajilla y demás ajuar [al-šawār] que se utilizó

8. El término *bahw*, pls. *abhā'*, *buhuwa*, *buhī*, significa "casa situada a la vanguardia de otras", tanto social como topográficamente; de su ubicación deriva su significado de "pabellón". Cfr. capítulo dedicado al *mawlid* de 764/1362 en mi obra *The Alhambra, II*. Igualmente significa "nave o pabellón" en una mezquita como en la de Qayrawān en Ifrīqiya; con este significado aparece en el *Muqtabis de Ibn Ḥayyān*, refiriéndose a los salones palatinos de la ciudad de al-Zahrā'. Cfr. E. García Gómez. *Anales palatinos del califa de Córdoba al-Hakam II por `Īsā ibn Ahmad al-Rāzī (360-364 H. = 971-975 J. C.)*. Madrid: Sociedad de Estudios y Publicaciones, 1967, pp. 81, 153, 197, 238; manus. 34r, 71v, 94r, 110r.

Ibn al-Jaṭīb describe el banquete, *ṭa`ām*, ofrecido por los Hintāta con toda clase de detalle sobre lo que tomaron aquella noche de ḡumādā II 761/mayo 1360, cena bastante similar en alimentos básicos a la que describe fue ofrecida, con rango palatino, en la festividad del *mawlid* 764/1362, en el Nuevo Mexuar de la Alhambra. Doy mi traducción del párrafo en cuestión e intercalo entre paréntesis el vocabulario técnico transcrito que estimo importante para el nombre de alimentos y ajuar de mesa. Tras acomodarse y quitarse "las altas botas de cuero [*jifāf*] que cubrían hasta las rodillas", empezó el "banquete" [*ṭa`ām*] con un caldo dado⁹

"... en escudillas de madera [*qiṣā` al-ṣizā*], que las llenaban sopas con pedazos de pan [*turud*], esparcida en ella la grasa [*samn*]; luego le siguieron cebadas¹⁰ patas de corderos [*li-simān al-ḥumlān al-a`yāz*]. Las mesas [*ajwina*], que agitaban a una escuadra de hombres forzados (Corán, XXVIII, 76)¹¹, estaban repletas de vasijas (o vajilla) [*āniya*]¹² doradas y bien hechas [*bi-l-muḏhab wa-l-muḥkam*], que presentaban gran variedad de formas. La deliciosa comida [*ṭa`m*] estaba aderezada con caras especias [*tābil*], haciéndole honor a las tres damas rojas¹³ [= vino, carne y azafrán], al pescado [*samak*], partido en grandes trozos, a las excelentes gallinas [*daḡāy*] y a las aves [*tayyār*] de calidad. Luego le seguían jofainas de cobre [*ṣuḥūn naḡāsiya*], que contenían exquisita comida [*ṭa`ām*] de palomos y tórtolas [*tayr*], carnero troceado

9. E. A. M. Warburton. *The Nufāḍat*, p. 3 tex. ár. lee *al-ṣaḡw* y dá en nota 4 la de la edición publicada, *al-ṭaḡw* (con nota aclaratoria nº 2).

10. E. A. M. Warburton. *The Nufāḍat*, p. 3 tex. ár. lee correctamente *li-simān*, mientras que la edición publicada muestra la errata tipográfica del *ṣīn* por un *ṣād*.

11. *tanū`u bi-l-`uṣba ūḥi l-quwwa*.

12. Utiliza Ibn al-Jaṭīb el término plural con valor de colectivo, que normalmente es el aguamanil. Creo que la explicación está en que había "variedad de formas" en la vajilla de mesa, y, o bien le era fastidioso numerar los objetos de vajilla, o bien no sabía su denominación concreta, utilizando este término con valor general de "vasijas" o "vajilla" en este lugar del texto, como lo da P. de Alcalá en su glosario, cfr. F. Corriente. *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (Ordenado por raíces, anotado y fonéticamente interpretado)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1988, p. 8, "bajilla, copa, vasija lo mismo es que vaso *inīa avīni*, vaso generalmente *inīaa*...".

13. El texto árabe dice, *sayyida al-aḡāmira al-ṭalāṭa*, *Nufāḍa II*, p. 46, nota 3; A. Muḡtār al-`Abbādī. *Muṣāḡadāt*, p. 123 nota 1; M^a J. Viguera Molins. "Ibn al-Jaṭīb visita", ap. 6, p. 654.

asado y aliñado [*kubbāb*], y especie de embutido, salchichas [*laqāliq*]¹⁴. Al terminar esta parte de la comida, apareció este "arráez con un grupo de sus nobles" [*al-raʿīs fī nafr min jāṣṣati-hi*], uniéndose a los postres: "Siguió a esto dulces de calidad [*ḥalwāʾ*], rellenos con pequeños granos de trigo, hechos con fritura [*bi-l- qalw*], tabaques con fruta en conserva [*aṭbāq mudajjar al-fākiha*], y botes de madera de bien torneadas formas¹⁵ [*wa-awʿiya al-ʿūd al-muḥkam al-jarṭ*], llenos de miel de panal [*muṣyāy al-ṣahd*]" . Prosigue Ibn al-Jaṭīb en el apartado 7º y dice que anocheció y la comida [*ukl*] continuó. Siguió el banquete [*ṭaʿām*] y la fiesta [*iḥtiṭā*], donde "... variaban los tipos de dulces [*ḥalwāʾ*], y se pasaba de los melosos [*ʿasaḥ*], a los de azucarados [*sukkarī*]"¹⁶.

La lista de vocablos que ofrece el banquete es la siguiente: (1) *al-ṭaʿām*, el banquete, la comida; (2) *qiṣāʿ al-ṣizā*, escudillas de madera; *qaṣʿa*, pls. *qaṣaʿāt*, *qiṣaʿ*, *qiṣāʿ* = gran escudilla (que puede contener alimento para diez personas); *ṣiz* y *ṣizā*, es la madera de la que se hacen las escudillas según especifica el diccionario. L. Torres Balbás ya apuntó la importancia de los utensilios de ma-

14. *Nuḥḍa II*, p. 47, nota 1; A. Muṭṭār al-ʿAbbādī. *Muṣḥaḥḍāt*, p. 123 nota 2; M^a J. Viguera Molins. "Ibn al-Jaṭīb visita", ap. 7, p. 654 notas 23 y 24; la autora dice en nota 23: "*kubbāb*, como vocaliza el editor, o *kabāb* = asado de carnero troceado y adobado. F. Corriente. *Diccionario Árabe-Español*. s.v. *laqāliq*, aquí es sinónimo de *mirkās*, especie de salchichas. Sobre ambas puede verse el citado libro *Muḥḍāt Ibn al-Jaṭīb*, números 370 y 425 por un lado y n^o 343 por otro". La cita completa de esta obra es *Muḥḍāt Ibn al-Jaṭīb. Qāmūs li-l-alfāz al-ḥaḍariyya min al-qarn al-fāmin al-hijrī*. Estudio y edición de ʿAbd al-ʿAlī al-Wudḡūrī. Casablanca: Manṣūrāt ʿUkāz, 1988, p. 83, n^o 425 *mukabbab*; y el segundo término, p. 72 n^o 343 *laqāliq*, una clase de embutido. El diccionario árabe define *kabāb* como "filetes o pedazos de carne de carnero asada en parrillas, emparrillada". Hoy el kebab turco es comido y famoso en el mundo entero.

15. E. A. M. Warburton. *The Nuḥḍat*, text. ár. p. 3 última línea lee *al-jarṭ* = torneado, forma hecha con torno, en vez de *al-jilaq* de la edición publicada. Creo que esta edición es más acertada, aunque el significado poco cambia, salvo que el uso del torno fue utilizado como vemos hoy en el Norte de África.

16. E. A. M. Warburton. *The Nuḥḍat*, tex. ár. p. 4, renglón 6, lee *al-sukkarī* = azucarado, forma adjetivada del sustantivo que tiene perfecto sentido gramatical en la frase "de lo meloso a lo azucarado". La edición publicada lee el sustantivo *al-sukkar*, alternativo al adjetivo "meloso".

dera en la vajilla doméstica¹⁷. En el *Kitāb al-ṭabīj*, de comienzos del siglo XIII se especifican claramente qué objetos estaban hechos de madera dura, *al-jaṣab al-ṣulb*, u otros tipos de madera como la llamada *ūd*, así como los hechos de cerámica, *fajjār*, cerámica vidriada, *fajjār muzaṣṣāṣ*, y también los de cristal, *za-ṣāṣa*, *zuṣṣāṣa*, y otros utensilios, especificados o no¹⁸; (3) *turd*, *ṭarīd*, *ṭarīda* pls. *ṭarā'id*, *turūd*, *turud* = sopa de pan despedazado en caldo. Este tipo de sopa fue ofrecido en el *mawlid* de la Alhambra del 764/1362, tras rezar la oración del alba, siendo "la más típica sopa árabe (sémola y pán migado en caldo de gallina o palomo)" servida en escudillas de metal dorado¹⁹; (4) *samn*, pls. *sumūn*, *asmun*, *sumnān* = grasa, manteca, producida por las carnes con que la sopa estaba hecha; (5) *li-simān al-ḥumlān al-a-ṣāz* = cebadas patas de cordero; *al-ḥamal*, pls. *ḥumlān* y *aḥmal* = cordero, borrego, Aries; *uṣz*, *aṣuz*, pl. *a-ṣāz* = pata; (6) *juwān*, *jiwān*, pls. *ajwina*, *jūn* = mesa, bandeja de madera con pies sobre la que se sirve la comida; (7) *uṣba*, pl. *uṣab* = tropa, banda; *uṣba ūḥ l-quwwa* = tropa o escuadra de hombres forzados; (8) *inā*, plural colectivo *āniya*, plural de plurales *awān* = aguamanil, vasijas, vasos; aquí vasijas en general por el texto, o vajilla²⁰, todos de metal dorado, *mudḥab*; (9) *ṭa'm* = comida; (10) *tābil*, *ta'bil*, pl. *tawābil* = especias; (11) *sayyida al-aḥāmira al-ṭalaṭa* = las tres damas rojas, expresión metafórica por "vino, carne y azafrán" (*al-za'farān*); (12) *samak*, pls. *simāk*, *sumūk*, *asmāk* = pescado; (13) *daṣāy*, *duṣāy*, *diṣāy*, pl. *duṣuṣ* = gallináceas, gallos, gallinas; (14) *ṭayr*, *ṭā'ir*, pl. *ṭayr*, *ṭuyūr*, *atyār*, *ṭayyār* = ave, volatería; (15) *ṣaḥn*, pl. *ṣuḥūn* = jofaina, aljofaina, plato; especifica el texto que

17. Anónimo. "Kitāb al-ṭabīj fi l-Magrib wa-l-Andalus fi 'aṣr al-muwaḥḥidīn". *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, IX-X (1961-1962), pp. 21, 29, etc. Traducción por A. Huici Miranda. *La cocina hispano-magribī durante la época almohade. Traducción española de un manuscrito anónimo del siglo XIII sobre la cocina hispano-magribī*. Madrid: Exmo. Ayuntamiento de Valencia, 1966, pp. 15, 25, etc.; L. Torres Balbás. "Vajilla de madera y vajilla de barro en los siglos XIV y XV". *AA*, XVI (1951), pp. 182-185, en este corto trabajo llama el autor a la vajilla de madera con el vocablo *fust*.

18. *Kitāb al-ṭabīj*, pp. 37, 84; A. Huici Miranda. *La cocina*, pp. 34, 90, 91.

19. *Nuṣṣa*, III, p. 278, manus. folio 218, p. 289 nota 21; E. García Gómez. *Foco*, tex. ár. p. 130, trad. p. 153.

20. P. de Alcalá da este significado como he dicho, cfr. F. Corriente. *El léxico árabe*, p. 8.

eran de cobre, *nahāsiya*; (16) *kubbāb* = carnero en filetes, o pedazos troceados, asados en parrilla y aliñados, es similar al *kabāb* turco actual; (17) *laqāliq* = especie de salchichas; (18) *raʿīs* = arráez, jefe, caudillo; (19) *jāṣṣa* = nobles, nobleza, aristocracia; (20) *ḥalwāʿ* = dulces; (21) *ṭabaq*, pl. *aṭbāq* = tabaque, disco o bandeja redonda sobre la que se sirve la comida, gran plato; tiene también el significado de tapadera, disco para tapar una vasija; igualmente es una caja de madera, o cestería fina, cilíndrica en la que se guarda el pan, y si está compartimentada se usa o para frutos secos o como costurero: "el tabaque del pan, el tabaque de los frutos, el tabaque de la costura o de los hilos"; (22) *mudajjar al-fākiha* = fruta en conserva; (23) *awʿiya al-ʿūd* = botes de madera; *wiʿā*, *wuʿā*, pls. *awʿiya*, *awāʿī* es un término con significado muy amplio según se comprueba en éste mismo relato de Ibn al-Jaṭīb; sus significados generales son escudilla, vasija, y todo utensilio en que se conserva una cosa, como caja, arca; con esta última amplia acepción lo usa aquí con el significado de tarros o botes hechos de madera, *ʿūd*, pls. *aʿwād*, *ʿūdān* = madera, madera de áloe, laud; el texto especifica además que eran "de bien torneadas formas", *al-muḥkam al-jarṭ*. Análogos ti-pos de botes de madera se han utilizado para vender miel en las caserías de la Vega y en las Sierras de Granada hasta que el cristal los ha sustituido para hacer el producto en venta más atrayente a la vista por el color de la miel, y también más caro. En el apartado 7º termina el banquete mencionando más dulces; (24) *muṣyāy al-ṣahd* = miel de panal; *ṣuḥd*, *ṣahd*, pl. *ṣiḥad* = miel, junto con otros vo-cablos que doy en otro apartado de este capítulo; quizá aquí el utilizar dos vocablos con similar sentido reiterado haya que interpretarlo como "la miel de las mieles", o "la mejor miel de panal", etc.; (25) *ukl*, pl. *ukul* = comida, banquete, ágape; (26) *ṭaʿām* = banquete, comida; (27) *iḥtifāl* = fiesta; (28) *ḥalwāʿ* = dulces; (29) *asaḥ* = meloso, miel líquida, no espesa; (30) *sukkarī* = azúcarado; *al-sukkar* = azúcar en español.

¿Qué nos dice la traducción de este párrafo del texto del viaje de Ibn al-Jaṭīb, y la lista de vocabulario técnico que he entresacado del mismo? En primer lugar nos ofrece el relato detallado de los alimentos del banquete [*ṭaʿām*], ofrecido por los Hintāta a Ibn al-Jaṭīb y a sus acompañantes. En segundo lugar, el tipo de vajilla con utensilios de madera y de cobre, unos dorados y otros no, que se usó durante la comida. Tratemos estos dos puntos:

La comida [ṭaʿām, aṭʿam]

Comencemos por el menú alimenticio de aquella noche de *ġumādā II* 761/mayo 1360. Se inició con un primer servicio consistente en una sopa de caldo con pedazos de pan, [*turud*], con grasa esparcida en ella; esta misma clase de sopa relata Ibn al-Jaṭīb que se tomó después de la oración del alba en la festividad del *mawlid*, 764/1362, celebrado en la Alhambra, luego era un alimento usual entre los magribíes e hispanomusulmanes que calentaba los estómagos. Tras la sopa se sirvieron magras patas de cordero.

El segundo servicio fué en mesas [*ajwina*], repletas de vasijas [*āniya*], donde la comida estaba aderezada con caras especias [*tābil*], haciéndole honores las tres damas rojas [es decir, por su color rojo se refiere a la carne, vino y azafrán], al pescado [*samak*], a las gallinas [*daṡāy*], y a las aves [*ṡayyār*].

He de advertir aquí que el pescado seguramente no era fresco, sino que estaba en salazón, y así se llevaba al Atlas, y tras cortarlo en trozos y ponerlos en agua para quitarles la sal uno o dos días enteros se cocinaría. Estimo que hay que descartar la posibilidad de que fuera fresco, pues los torrenciales ríos del Atlas, que tan bien describe Ibn al-Jaṭīb en este viaje suyo, no pueden dar pescado grande alguno para tener que ser "cortado en grandes trozos"; esta expresión última indica que para quitarle la sal y guisarlo, se partía como hoy día se hace con el bacalao.

A este segundo servicio de pescado y carnes aderezados con especias, siguió un tercer servicio, compuesto por lo más exquisitos palomos y tórtolas [*ṡayr*], carnes de carnero en filetes o troceadas, asadas y aliñadas [*kubbāb* o *kabāb*], y por último un embutido, especie de salchichas, [*laṡāliq*].

El cuarto servicio vino a los postres, a base de dulces [*ḡalwā*], se sirvió en dos tiempos; al principio los dulces, bien los rellenos de pequeños granos de trigo (supongo que cocidos o tostados), o bien los fritos, así como frutas en conserva colocadas en tabaques [*atbāq*], y miel espesa de panal en tarros de madera [*aw`iya al-`ūd*]. Este cuarto servicio se prolongó, tras anochecer y continuar la reunión conversando, sirviéndose después dulces diferentes bien melosos, *asaḡ*, o bien azucarados, *sukkarī*.

Este banquete lo ordenó el jeque de los Hintāta, `Āmir Ibn Muḡammad Ibn `Alī²¹, quien no estuvo presente y lo presidió su hermano, el arráez `Abd

21. Sobre el jeque Hintāta y el sultán mencionados, cfr. Robert Montaigne. *Les Berbères et le Makhzen dans le sud du Maroc*. Rabat, 1930, reimpresso

al-ʿAzīz b. Muḥammad, quien recibió a Ibn al-Jaṭīb y sus acompañantes en el monte como súbditos invitados del emirato nazarí [*imāra*]. Asistió al mismo gente del gobierno, *nubahāʾ al-dawla*, y alta nobleza, *ʿilya al-jāṣṣa*²², dependientes del jeque territorial Hintāta, bajo la autoridad del sultán y gobierno marīnī de Fez. El tema de conversación que Ibn al-Jaṭīb resalta, y que tuvo lugar en la sobremesa nocturna, fue el relato de los últimos años del sultán marīnī Abū l-Ḥasan, quien al ser destronado por su hijo Abū ʿInān se había retirado a este lugar donde llevó una vida dedicada a la meditación y oración hasta la muerte²³.

La vajilla de mesa utilizada e iluminación

Conviene tener en cuenta que el banquete [*ṭaʿām*], fue ofrecido en una gran tienda de campaña [*maḍārib*], montada para la ocasión y traída a dicho lugar del Atlas. La vajilla y ajuar que se menciona es de metal o de madera de varias clases; la explicación de que no haya cerámica o cristal es bien simple: su traslado por los montes hubiera dañado o partido bastantes piezas. Esto me lleva a pensar que durante las campañas militares los utensilios de la vajilla serían preferentemente de metal o madera, por su resistencia a los golpes de los traslados, empaquetamientos, rápidas aperturas de los equipajes, lavado y secado, su larga duración, etc. También hay que considerar el transporte de fina cerámica y cristal a lomos de recuas [*rakūba* = caravana de animales de carga], y si éstas se asustaban, desbandaban y rompían la vajilla militar de cerámica y cristal, sería un verdadero problema dar de comer al personal militar. Pienso que es lógico que ésta la debía constituir piezas de metal y madera, como hasta nuestros días, salvo excepciones hechas para el soberano y altos mandos.

Casablanca, 1985, con un prólogo de A. Tenkoul, pp. 78-79; M^a J. Viguera Molins ha editado, traducido y estudiado la obra de Ibn Marzūq. *al-Musnad al-ṣaḥīḥ al-ḥasan fī maʿāṭir mawlā-nā Abī l-Ḥasan* (= *Hechos memorables de Abī l-Ḥasan, sultán de los Benimerines*). Argel, 1981 y Madrid, 1977; "Ibn al-Jaṭīb visita", pp. 649-650, notas 13 y 14.

22. *Nuḍā II*, p. 45, ls. 9-10; A. Mujtār al-ʿAbbādī. *Muṣḥadāt*, pp. 121-122; Ms. Escorial. wāw 2; E. A. M. Warburton. *The nuḍāṭ*, texto principal p. 106, texto árabe p. 2; M^a J. Viguera Molins. "Ibn al-Jaṭīb visita", apartados 3 y 5, pp. 652-653.

23. A. Mujtār al-ʿAbbādī. *Muṣḥadāt*, p. 123, nota 4; M^a J. Viguera Molins. "Ibn al-Jaṭīb", p. 648.

Los objetos que se citan de ajuar doméstico son seis solamente: (1) *qisā' al-šizā* = escudillas de madera para la sopa; (2) *ajwina* = mesas de madera con pies, donde se colocaron los manjares desde el segundo servicio; (3) *āniya* = vasijas, o vajilla, de diversas formas hechas de metal dorado, en las que se sirvieron el pescado y carnes; (4) *ṣuḥūn naḥāsiya* = jofainas de cobre, para palomos, tórtolas, carne troceada asada y aliñada [*kabāb*], y una especie de salchichas; (5) *aṭbāq* = tabaques, con fruta en conserva; (6) *aw`iya al-`ūd* = tarros o botes de madera de forma bien torneada para la miel de panal.

Ya he hecho los comentarios sobre los vocablos técnicos que he estimado al enumerar su lista. Cabe preguntarse ¿por qué he dividido el banquete en cuatro servicios? ¿En qué me he basado para ello? Ambas preguntas están contestadas indirectamente en mi estudio del texto. Voy a hacerlo ahora de modo directo. El primer servicio, de sopas en escudillas y después magras patas de cordero, queda claro al intercalar Ibn al-Jaṭīb a continuación el uso de las mesas. El segundo servicio estimo que se sirvió en las vasijas, o vajilla, sobre las mismas y consistió en pescado, gallinaceas y aves, todas aderezadas con especias. La confusión puede venir al pensar que el tercero era una segunda parte del primero, lo que también pudiera ser. El tercer servicio, en mi opinión, comienza cuando, tras enumerar Ibn al-Jaṭīb el anterior, utiliza la expresión adverbial *tumm* = "luego, después", y menciona que en "jofainas de cobre" se sirvió la más exquisita carne de palomos y tórtolas, el *kubbāb* y el embutido *laqāliq*, es decir "después", en "jofainas" y sin especias, se sirvieron los más complejos alimentos. En esto baso mi tercer servicio del banquete. El cuarto lo constituyen los variados postres dados en dos tiempos, el segundo mientras tenía lugar la conversación nocturna de sobremesa.

Baste ahora advertir aquí que esta dieta alimenticia sería la reservada a banquetes, mientras que la comida ordinaria, aparte de la sopa [*turud*], y alguna carne o pescado, sería más a base de legumbres, verduras, frutas y algún dulce. Ni en éste banquete ni en el del *mawlid* se mencionan ensaladas, que debieron ser alimento ordinario en sitios de regadío, como Granada, durante la primavera y el verano; pero los Hintāta habitaban en el Atlas y el *mawlid* en la Alhambra cayó a fines de diciembre. Tras analizar el banquete e iluminación del *mawlid*, se observará que esta suculenta comida ofrecida por los Hintāta era propia de rica clase de alto rango militar, mientras que la de la festividad de la natividad del Profeta era de tipo palatino, en alimentos eran similares, pero la segunda con el toque de la realeza nazarí que marca la diferencia. Claro está que estamos hablando de una

comida en medio del Atlas y de otra tenida en el Nuevo Mexuar de la Alhambra. Aún con todo el hilo transmisor directo del relato de Ibn al-Jaṭīb, en primera persona, nos ilustra sobre la alimentación, vajilla, ajuar etc., que se utilizaba en la Alhambra del siglo XIV. De esto su inigualable valor para la historia social del arte nazarí y maríní. En ninguno de los dos textos Ibn al-Jaṭīb menciona la bebida que acompañó a la comida.

Los servidores del banquete (p. 47, ls. 5-6). Dice Ibn al-Jaṭīb al terminar su descripción de la primera sección de postres, apartado 6º, que:

"Se había colocado el mantel [*simāt*] sobre el que se ponen los platos por servidores [*juddām*] y criados negros [*asāwida*], todos ellos con buenas maneras, bien entrenados, ligeros en sus movimientos, sosegados ante las peticiones, y tenían recogidas las partes bajas de sus vestidos [*adyāl*]" .

He aquí el vocabulario que interesa destacar: (1) *simāt*, pl. *sumuṭ* = mantel sobre el que se ponen los platos; (2) *jādim*, pls. *juddām* = servidor, criado, doméstico, sirviente; (3) *sawād*, *aswad*, *sawdā'*, pl. *aswida*, plural de plurales, *asāwid* = persona, individuo negro, aquí criados negros, probablemente esclavos dada la vecindad de los países africanos de color; (4) *dayl*, pls. *duyūl*, *adyāl*, *adyul* = parte baja de los vestidos, de las capas.

Al igual que en la festividad del *mawlid* de la Alhambra dos años más tarde, los sirvientes tenían recogidos sus vestidos para agilizar y mejorar su movilidad. La clase social se distingue claramente al ser atendido el banquete por sirvientes de dos tipos, los domésticos blancos y los criados negros. Quizá ambos tipos eran esclavos de los Hintāta; cabe la posibilidad de que los primeros fueran de clase social inferior, pero libres y al servicio de la tribu guerrera. Hay que destacar que estos servidores eran profesionales bien entrenados en sus modales y movimientos, rápidos sin perder su tranquilidad ante las peticiones de los comensales, y en ajustarse su ropaje como vemos hoy en los camareros al ceñirse los mandiles y fajines.

La ablución, el perfume y el calor en la tienda

Los sistemas de lavarse las manos y calentar el interior de la tienda son descritos a continuación por el visir nazarí, apartado 6º (p. 47, ls. 6-8); dice así:

"Aparecían extendidos [por la tienda de campaña] aguamaniles de cobre para la ablución [*al-āniya al-naḥāsiya li-l-wuḍū'*] y braseros [*waqūd*] todos de tamaño [*qīma*] adecuado, excelentes en el perfume [*ḥib*], en la buena hechura [*aḥkam*], y en el volumen [*faḥāma*]"²⁴.

El vocabulario se reduce aquí a dos objetos metálicos. (1) *inā'*, *āniya* pl. colectivo, *awāmī*, pl. de plurales, *al-āniya al-naḥāsiya li-l-wuḍū'* = aguamaniles, o vasijas, de cobre para hacer la ablución de manos y lavarse los dedos de tiempo en tiempo tras los sucesivos servicios de la cena, ya que no se menciona ningún instrumento para coger y comer los alimentos, como sucede también en el *mawlid* del Mexuar de la Alhambra; (2) *wiqād*, *waqīd*, *waqūd* = leño para quemar, combustible; *waqūd* = brasero(s); el texto los define de forma preciosa, y de clase superior por el perfume [*ḥib*] que quemaban, al tiempo que daban calor, su buena forma y el volumen de su tamaño [*al-aḥkam wa-l-faḥāma*]. Para la palabra brasero el diccionario da también el vocablo *mawqīd*, pl. *mawāqīd*. El perfume [*ḥib*, pls. *aṭyāb*, *ṭayūb*] serviría para anular otros olores como los de los distintos servicios del banquete, o los propios corporales, y hacer el ambiente relajado.

Iluminación

La iluminación la describe Ibn al-Jaṭīb en el apartado 7º (p. 47, ls. 11-12), tras terminar de describir todo el banquete, quienes lo sirvieron y los sistemas de ablución y mantener caliente la gran tienda de campaña durante la noche de mayo en el Atlas. Dice así:

"Estaban flanqueadas la velada y la tertulia [*al-samr wa-l-maḥālisa*] por luces de velas de cera [*lā' lā' al-ṣumu'*] reidoras sobre candelabros de cobre [*al-manaṣāt al-naḥāsiya*], y lámparas²⁵ de latón [*al-atwār al-lāṭuniya*]"²⁶.

24. Ms. Escorial. wāw 3; E. A. M. Warburton. *The Nuḥḍat*, texto principal p. 108, tex. ár. p. 4.

25. E. A. M. Warburton. *The Nuḥḍat*, p. 4 tex ár., renglón siete donde lee *al-atwār*, pl. de *tawr* = "jarra pequeña, jarrito"; aquí candela o lámpara de latón. La autora en nota 2 dice que la edición publicada da *al-anwār*, pl. de *nūr* = luces; sin embargo el texto árabe editado por A. M. al-Abbādī da la lectura *al-atwār* con una llamada.

26. *Nuḥḍa II*, p. 47, nota 2; R. Dozy. *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leide-Paris: Brill-Maisonneuve, 1927², vol. II, p. 508; A. Muḥtār al-Abbādī.

Vocabulario: (1) *samr*, pl. *asmār* = velada, zambra en español; (2) *maʿlīs*, *maʿyālīs*, pl. *maʿyālīs* = tertulia relajada sentados sus miembros como indica la raíz verbal; (3) *lāʾlāʾ* = luces; (4) *šamaʿ*, *šamʿ*, pl. *šumūʿ* = cera, bujía, vela, cirio; (5) *al-manaṣāt al-naḥāsiya* = candelabros de cobre [*naḥāsiya*] en los que se pinchaban velas, o quizá similares a los contemporáneos mamelucos de Egipto y Siria y del Medio Oriente, en los que se encajan las velas; (6) *al-atwār al-lāṭūniya* = candelas o lámparas de latón, es decir, recipientes de aceite con torcía ardiendo.

Así, pues, especifica dos tripos de iluminación, una a base de luces de velas de cera y otra de aceite en recipientes de latón, probablemente una especie de lámparas o candelas, ya que Ibn al-Jaṭīb menciona "jarra pequeña, o jarrito", pero no candil (*qandīl*, pl. *qanādīl* > del griego *kandīla*, latín *candela*), palabra que usa en otros textos; y el material de que los recipientes estaban hechos, latón. Quizá escribió así por no serle familiar o conocido el nombre, o bien al contrario por lo conocido que era bastaba con indicar un nombre general y de que estaban hechos, y nos hemos quedado sin saber como era el recipiente con aceite y torcía, hecho de latón, que daba luz. Los candelabros, no eran tan ricos y lujosos como los que describe en la iluminación del área del Nuevo Mexuar de la Alhambra, en el *mawlid* 764/1362.

Conversación de sobremesa

Muṣḥadāt, p. 123 nota 3; M^a J. Viguera Molins. "Ibn al-Jaṭīb visita", p. 654 nota 24. *Lāṭūn* es otra palabra árabe proveniente del tártaro, *altun* = oro, usada por el culto Ibn al-Jaṭīb, como *bartāl* = *porta(l)*-, del latín, en este mismo relato. La incorporación de vocablos hispanos, beréberes, de origen persa, etc., a la lengua árabe hace que sus escritos sean difíciles de entender a veces, y en alguna ocasión su rica semántica sobrepasa nuestro conocimiento. En otro lugar he hablado de esto, cfr. Mi reseña al libro de R. Arié. *L'Espagne musulmane au temps des Naṣrides (1232-1492)*. Paris: De Boccard, 1990², en *Journal of the Royal Asiatic Society*. Así lo han señalado E. García Gómez. *Foco*, pp. 32-34; M^a J. Viguera Molins. "Ibn al-Jaṭīb visita", estudio introductorio, p. 651, nota 15, en esta última alude la autora que lo específico de su léxico se comprueba en la citada obra *Muṣḥadāt Ibn al-Jaṭīb* donde el autor da una lista de 680 vocablos a los que habríamos de añadir muchos más.

Tras terminar el banquete, el tema de conversación de la velada fue los últimos años y muerte en mayo de 1351 en el Atlas del décimo sultán maríní Abū l-Ḥasan, destronado por su hijo Abū `Inān a su regreso de su fracasada expedición a Ifrīqiya (diciembre 1348-enero 1350), mencionándose en este apartado 7º tres términos que interesa recoger: (1) *`askar*, pl. *`asākir*²⁷ = ejército, tropa (p. 48, l. 1); (2) *saṭīr*, pls. *asirra*, *surur* = camilla, lecho de reposo, trono, angarillas, féretro, trono-tarima sobre el que se sienta el soberano con las piernas cruzadas (p. 48, l. 10), como en el bote califal de al-Mugīra (año 968) en el Museo del Louvre, o la arqueta de Leyre (año 1004-1005) en el Museo de Navarra; de igual manera aparece en el arte sículo-normando en el techo de mocárabes de la Capilla Palatina de Palermo, pintado en una adaraja de base rectangular; (3) *muftariš bi-l-ḥaṣabā* = enlosado con piedrecitas, con guijarros, empedrado (p. 48, l. 11).

La casa: arquitectura

En el apartado 8º Ibn al-Jaṭīb visita y describe la casa donde el sultán Abū l-Ḥasan vivió sus últimos años y murió, y da una descripción pormenorizada de la misma de gran valor para la arquitectura hispano-magrebí por proporcionar su disposición y elementos constructivos²⁸. He aquí su relato (pp. 48-49, ls. 16-17, 1-4):

"Es una casa amplia [*dār qawrā*] de digna construcción [*bunya*, *binya*] entre las de su clase²⁹ a las que sobrepasa³⁰, sencilla sin artificio, pintados los muros de arcilla

27. E. A. M. Warburton. *The Nuḥḍat*, p. 4, tex. ár., renglón 9 lee *al-`asāk-ira*, dando en nota 6 a pie de página la de la edición de A. M. al-`Abbādī; en nota 2 explicativa del texto -p. 343- aclara la autora que el vocablo se refiere a la tribu *`Askūra*, en plural, quizá por error de Ibn al-Jaṭīb. En este caso pienso que la lectura del texto publicado es la correcta por el contexto, es decir, *`askar*, pl. *`asākir* = ejército(s).

28. *Nuḥḍa II*, pp. 48-49; E. A. M. Warburton. *The Nuḥḍat*, p. 5; Mª J. Viguera Molins. "Ibn al-Jaṭīb visita", p. 655.

29. *Nuḥḍa II*, p. 48, nota 2, donde el editor advierte que las tres palabras siguientes al "tipo" de casa son ilegibles. A. Muṭṭār al-`Abbādī. *Muṣḥadāt*, p. 125, nota 1; Mª J. Viguera Molins. "Ibn al-Jaṭīb visita", ap. 8, p. 655, notas 27, 28, y 29. En la nota 27 la autora dice: "Señala el editor que aquí siguen tres

roja [*mulattaja al-ʔudrān*³¹ *bi-l-ḥin al-aḥmar*] enfrentadas sus habitaciones semejantes [*mutaqābala al-aškāl buyūtu-hā*], enyesados los techos [*lāṭiya al-suquf*] sin escuadrar las vigas [*al-juṣub*], por encima de ellas hay algarfas [*guruf*] semejantes; un pórtico [*barṭāl*] rodea su entrada [*bi-dājili-hā*] montado sobre pilares [*arʔal*] hechos de adobes y piedra [*min al-labin wa-l-ḥaʔar*], revestidos con arcilla [*mulabbas bi-l-ḥin*], y la estancia [*bayt*] donde falleció el sultán está empedrada [*muftaraš bi-l-ḥaṣabā*] = enlosada con piedrecitas] y se dejó en ella un círculo [*dā'ira*] como el de un gran plato [*ka-l-qiš`a*] que ocupa la tierra húmeda..."

Así, pues, este texto de Ibn al-Jaṭīb, escrito en la primavera 761/1360, durante su destierro en Marruecos tras ser destronado Muḥammad V durante 760-763/1359-1362, proporciona una gran e importante lista de términos arquitectónicos que utilizaré en trabajos posteriores:

(1) *dār* = casa; (2) *bunya*, *binya* = edificio, construcción; (3) *ʔadr*, pls. *ʔadarāt*, *ʔudrān*, *ʔidār*, *ʔudur*, *ʔudr* = paredes; (4) *ḥin*, *ḥina*, *al-ḥin al-aḥmar* = arcilla roja; (5) *bayt*, pl. *buyūt* = estancia, habitación; (6) *saqf*, pls. *suquf*, *suqūf* = techo; *lāṭiya al-suquf* = techos enyesados; (7) *jaṣab*, pls. *juṣub*, *juṣb*, *juṣbān* = viga, madera para construcción; (8) *gurfa*, pls. *guraf*, *gurfāt*, *gurufāt*, *gurafāt*, *guruf* = sala alta, piso alto, algarfa; (9) *dājila*, pl. *dawājil*, = entrada; (10) *barṭāl* [batín, porta, porta(l)-] = Pantal, portal, pórtico; (11) *riʔl*, pl. *arʔal* = pilares; (12) *labin*, *labina*, *libin*, *libina* = adobes; (13) *al-ḥaʔar*, pl. *aḥʔār*, *ḥiʔar*, *ḥiʔāra* = piedra; (14) *muftaraš bi-l-ḥaṣabā* = enlosado con piedrecitas, empedrado; (15) *dā'ira* = círculo; (16) *qiš`a*, pls. *qaṣa`āt*, *qiṣa`*, *qiš`ā* = gran plato, o escudilla que puede contener comida para diez personas.

palabras ilegibles"; en la nota 28 indica: "*bi-a`lā-hā*, 'por encima' de las otras habitaciones, parece indicar la existencia de un piso superior..." . En la nota 29 especifica: "*Barṭāl*, 'porta', 'Portal'. Simonet. *Glosario*, pág. 425..."

30. *Nuḥḍa II*, ms. Escorial. wāw 4; E. A. M. Warburton. *The Nuḥḍat*, texto principal p. 102, tex. ár. p. 5. Estas tres palabras son legibles en el Manuscrito del Escorial y Elisabeth A. M. Warburton lee en p. 102: *al-laṭi taḥuqqu bi-hā* que coloca entre paréntesis en la edición del texto árabe, y en nota 3 de esta página observa que el texto editado por A. Mujtār al-Abbādī deja un vacío (ver nota anterior).

31. E. A. M. Warburton. *The Nuḥḍat*, tex. ár. p. 5, renglón 5, lee un plural sano *ʔadarāt*.

Es interesante anotar, como ya hizo E. García Gómez, que esta casa [*dār*], y la sala del Mexuar privado, *al-mašwar al-jašša*, de la Alhambra, Ibn al-Jaṭīb las denomina con el mismo calificativo [*qawrā*']³². Su construcción [*al-bunya*], le pareció al ilustre visir como una mansión de un jefe de la tribu, describiéndola como sencilla y con las paredes [*ḡudrān* o *ḡadarāt*], pintadas de almagra o, como el autor dice, de arcilla roja [*al-ḡin al-aḥmar*]. Me pregunto si del vocablo *ḡin*, *ḡina* puede derivar el objeto de arcilla roja (o latón) denominado "tina", usado hasta nuestros días para el lavado de la ropa y la matanza en los pueblos. Es decir, si la materia ha podido dar nombre al objeto, aunque reconozco que no es frecuente. A continuación pasa Ibn al-Jaṭīb a describir la estructura de la casa, que le pareció "sencilla y sin artificio", mostrando "enfrentadas sus habitaciones [*bu-yūtu-hā*] semejantes", es decir, las habitaciones de un lado o ala de la casa eran homólogas a las de su lado opuesto (las de E. con las de O. y las de N. con las de S. suponiéndolas orientadas cardinalmente), tal y como sucede en las nazaríes y palacios de la Alhambra generalmente. Los enyesados cubrían los techos [*lāṭiya al-suqf*], por lo que las vigas eran palos redondos sin estar aserrados y escuadrados [*al-jušub*]. Tenía la casa un piso alto con semejantes estancias [*guruḡ*]; un pórtico o portal [*barṭāl*] rodeaba las entradas a las habitaciones [*bi-dājili-hā*], el cual apoyaba sobre pilares [*arḡal*], hechos de adobes y piedra [*al-la-bin wa-l-ḡayyar*], estando revestidos con arcilla [*ḡin*]. Interesa que resalte la descripción del pórtico interior, que implica necesariamente la existencia de un patio interior, que Ibn al-Jaṭīb lo da como evidente al mencionar el elemento estructural que lo delimita. Este patio debió centrar las estancias, por lo que "se enfrentaban las habitaciones semejantes" en torno a él, y no hubo de mostrar elemento particular alguno (jardín, alberca) ya que no lo menciona. Dada la climatología del Atlas esta suposición es posible. Además es posible que el pórtico rodeara las alas del patio, como ocurre en el patio de los Leones.

Es una casa del Atlas beréber por su fábrica: adobes que se combinan con piedra en los pilares, arcilla roja teñiendo sus paredes, no mostrar más que techos enyesados y las vigas redondas sin aserrar, sala principal con empedrado. Con

32. Ms. Escorial. wāw 4; *Nuḡḡa II*, p. 48; A. Muḡtār al-`Abbādī. *Muṣāḡadāt*, p. 125; E. A. M. Warburton. *The Nuḡḡat*, texto principal p. 109, text. ár. p. 5; E. García Gómez. *Foco*, 75-76, text. ár. p. 124, trad. pp. 144-145 y comentario al mismo M^a J. Viguera Molins. "Ibn al-Jaṭīb", apartado 8, p. 655.

todo, Ibn al-Jaṭīb está utilizando el vocabulario de la época, y sobre todo el que él conoce de la arquitectura nazarí.

Para terminar su relato precisa que la habitación [*bayt*] donde el sultán Abū l-Ḥasan murió estaba pavimentada con un empedrado [*muftaraš bi-l-ḥaṣabā*'], y que tenía un círculo sin pavimento de piedra, semejante en su diámetro al de un gran plato o bandeja, lugar donde murió el soberano. Este precioso texto del relato nos proporciona valiosísima y precisa terminología sobre una casa de 1360, para los vocablos técnicos de la casa nazarí, incluso el uso de la palabra *barṭāl* = Partal, nombre que el palacio de Muḥammad III ha conservado hasta nuestros días, aunque se usa en el *Muqtabis* al describir el gran pórtico, Partal, de la ciudad palatina de al-Zahrā'³³. A parte de esto describe la distribución de las estancias de la casa en planta baja y alta, los materiales de los que estaba hecha y su policromía roja.

Añade en el apartado 9º, elogio del sultán, sobre la casa descrita que "en su frente estaba el postigo de una puerta [*miṣrā` bāb^h*] sobre el que se lavó su cadáver purísimo". Aquí, además, describe Ibn al-Jaṭīb uno de los pasos del ritual funerario, el lavar el cuerpo del muerto antes de envolverlo en el sudario. Específica además que estaba amueblada como sigue:

tenía "el asiento [*tawakka'u*] sobre cojines [*namāriq*] bien ordenados, ricas alfombras [*zarābī*] extendidas (*Corán*, LXXXVIII, 15, 16) en el noble aposento [*mutabawwa'*]" .

De este párrafo entresaco los términos: (1) *miṣrā`*, pl. *maṣāri`* = hoja, postigo; *miṣrā` bāb^h* = postigo de una puerta; (2) *tawakka'u* = asiento hecho sobre grandes cojines almohadonados; (3) *namraq*, *nimriq*, *numruq*, pl. *namāriq* = cojines grandes citados en el *Corán* para asientos y que aparecen representados en los Beatos Mozárabes³⁴; (4) *zarābī* = alfombra; (5) *mutabawwa'* = aposento, estan

33. E. García Gómez. *Anales palatinos*, pp. 68, 238; manus. 18r, 110r, etc.

34. M. T. Pérez Higuera. *Objetos e imágenes de al-Andalus*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1994, pp. 43-44, donde, al hablar de los asientos-tronos de los "Beatos" mozárabes con cojines, dice que: "En estos casos se aprecian bien que sobre la plataforma se colocaban dos grandes cojines, que habría que relacionar con el tipo denominado *numruq* mencionado en el *Corán* (LXXXVIII, 15) como cojín-asiento destinado a los fieles en el Paraíso, y que se

cia, denominando así la habitación en que murió en mayo de 1351 el sultán Abū l-Hasan.

Lugares almohades. Minbares hispano-magribies

En el apartado 10º relata Ibn al-Jaṭīb su visita al lugar donde Ibn Tūmart inició el movimiento almohade (pp. 49-50, ls. 17, 1), viendo "la mezquita [mas-ḡid] de su Imām³⁵ al-Mahdī y su casa vivienda [dār sukanā-hu], y los restos de su madrasa y prisión [madrasa wa-siḡn]". Al ponderar la grandeza de los almohades dice que poseyeron "alcázares grandiosos" [al-quṣūr al-`aẓīma] (p. 50, l. 3), de los que dice "que el peso de sus llaves agitaba a una escuadra de hombres forzados" (Corán XXVIII, 76), repitiendo parte de la misma aleya utilizada en la descripción del banquete³⁶. Resalta luego la sencillez del minbar de la mezquita de Tinmall en comparación con otros minbares [manābir], dando una buena descripción de los materiales de que eran contruidos (p. 50, ls. 3-5); estaban: "hechos de maderas de áloe y sándalo [al-aluwwa wa-l-ṣandal] alternando sus colores, y ébano abisinio y marfil [wa-l-abnūs al-ḡabaṣī, wa-anyāb al-fuyūl]".

Como he mencionado, en este apartado Ibn al-Jaṭīb trata aspectos de la vida religiosa y del pasado glorioso de los almohades y cita el Corán al recordar sus alcázares, centrándose luego en los materiales con que eran contruidos los min-

utilizaba entre los musulmanes para dar más altura al lugar reservado a la persona de mayor prestigio, siendo frecuente que se plegara en dos con esa finalidad. Mientras que en los marfiles cordobeses, el cojín apenas es visible bajo la figura del soberano, (Leyre, Davillier...), se destaca claramente en los Beatos... mozárabes como el de San Miguel de la Escalada algo anterior a 960. Corán LXXXVIII, versículos 13, 14, 15". Dicen estas aleyas: n° 13: fī-ha surūr marfū`a = en él habrá estrados elevados; n° 14: wa-ākwāb mawḡū`a = y copas colocadas a mano; n° 15: wa-namāriq maṣfūfa = y cojines alineados. La aleya 16 termina esta descripción del Paraíso diciendo: wa-zarābī mabṡūta = y tapices extendidos.

35. E. A. M. Warburton. *The Nuḡḡat*, p. 6 tex. ár., línea 1 lee imāmi-hā, mientras que la edición publicada da imāmi-hum.

36. E. A. M. Warburton. *The Nuḡḡat*, p. 6, donde indica entre paréntesis que es texto coránico, identificándolo en nota general en p. 343, "mā inn mafātiḡa-hu latanū`u bi-l-`uṣba ūḡi l-quwwa". *El Corán*. Traducción, introducción y notas de J. Vernet. Barcelona, 1967, pp. 407-8, nota 76 dice: "Resume Números 16/el peso de sus llaves agotaba: Mismo rasgo en el Talmud".

bares de al-Andalus y el Magrib. He aquí los vocablos que añado al elenco que voy entresacando por su interés:

(1) *masʿid* pl. *masāʿid* = mezquita; (2) *dār* = casa; (3) *suknā*, *sakan* = morada, habitación, residencia, estancia, mansión, albergue, parada, casa; (4) *madrassa*, pl. *madāris* = escuela coránica; (5) *siʿn* pl. *suʿūn* = prisión; (6) *al-quṣūr al-ʿazīma* = alcázares grandiosos; (7) *miṭṭah*, pl. *mafātiḥ* = llave; (8) *uṣba*, pl. *uṣab* = tropa, banda de gente; *bi-l-ʿuṣba ūḥi l-quwwa* = "a un escuadrón de hombres forzados"; (9) *minbar*, pl. *manābir* = minbar; (10) *aluwwa* = áloe; (11) *ṣandal* = sándalo; (12) *al-abnūs al-ḥabaṣī* = ébano abisinio; (13) *anyāb al-fuyūl* = colmillos de elefantes, marfil.

Es interesante ver como el visir nazarí describe que los *minbares* del Occidente musulmán estaban hechos de estas ricas maderas y taraceados con marfil; así se ve en el respaldo del ejemplar de época califal de la mezquita de los Andaluces de Fez³⁷, tallado pero sin taracea de hueso, y en los de época almorávide, almohade y nazarí-marīnī, donde las ricas maderas mencionadas forman tramas de lazo, con piezas talladas con ataurique, presentaban incrustaciones de marfil como, por ejemplo, el minbar de la mezquita Kutubiyya de Marrākuṣ de época almorávide (1125-1130)³⁸, hecho en Córdoba y reutilizado en la mezquita de época almohade hasta su reciente traslado al palacio del Badīʿ. Así hubieron de ser los *minbares* de la Granada nazarí, de las mezquitas de la Alhambra y de las principales ciudades y poblaciones del sultanato nazarí.

37. H. Terrasse. *La Mosquée des Andalous à Fès*. Paris: Institut des Hautes-Études Marocaines, 1942, pp. 34-52; "Minbars anciens du Maroc". *Mélanges d'histoire et d'archéologie de l'Occident musulman. Hommage à Georges Marçais*. Argel, 1957, t. 2, pp. 159-167; J. M. Bloom. "Cinco paneles de un alminbar hecho para la Mezquita de los Andalusies, Fez". Objeto 41 del catálogo *Al-Andalus. Las artes islámicas en España*. Madrid: Ediciones el Viso, 1992, pp. 249-251.

38. H. Basset et H. Terrasse. "Sanctuaires et forteresses almohades". *Hespéris*, VI (1926), especial. pp. 168-204, láms. X XXII-XXXVII, figs. 90-97; sobre el *minbar* de la mezquita de la Qaṣba de Marrākuṣ, ver pp. 244-269, láms. XL-XLIV, figs. 119-128; J. M. Bloom. "Alminar de la Mezquita Kutubiyya, Marraquech". Objeto 115 del catálogo *Al-Andalus*, pp. 362-367.

La casa: amueblamiento

En el apartado de la despedida, 12º, (pp. 51-52, ls. 6-15) relata con detalle los interiores de las casas de los Hintāta, quienes habitan en

"noble morada [*maṭwā al-karāma*] entre las tiendas de campaña [*maḍarib*]. Eramos invitados en los aduare [*ḍūr*]... de los nobles [*ašrāf*]... y en cada casa [*ḍār*] nos colmaban de "comida" [*aṭ`ma*].

En el interior de estos aduare:

veíamos³⁹ tipos de alfombras [*furuš*] suntuosas y ricos almadragues [*marātib*] y cortinas de telas de seda con dibujos [*al-sutur al-ḏibāyīya*] dejadas caer ondulantes sobre los estrados [*arā`ik*] extendidos, y espadas [*suyūf*] colgantes, y las delimitaban numerosas alhacenas [*aṣwina*] conteniendo el *Corán* y el verdadero *Ḥaḏīṭ* colocados en estuches tallados [*yufūn manqūša*], sobredorados con panes de oro puro, envueltos en fundas de tela de seda [*bi-maḥāmīl al-ḥarīr al-naṣīy*]. Al alejarnos hacia las tiendas de campaña [*maḍarib*], se trajeron, como regalos y obsequios, relinchadores⁴⁰ corceles [*al-tuḥaf wa-l-hadāyā min al-muqarrabāt al-ṣāhila*]... y los caros vestidos de lujo [*kisā`*, *alquiceles*] que estaban doblados en arcas bordadas en relieve [*al-aw`iya al-raqīma*].

En este pasaje, además de describir el mobiliario de las estancias, señala que se ornaban con las espadas colgantes, y que las alhacenas servían de librería-estanterías para el *Corán* y los libros de las Tradiciones Ortodoxas de los dichos y hechos del Profeta, o *Ḥadices*, dentro de ricas fundas y en estuches forrados. Posiblemente pudieron ser para una alhacena-librería de libros sagrados y de cien-

39. E. A. M. Warburton. *The Nufāḏat*, p. 6 del tex. ár., línea 20 lee *nuṣāhidu* en vez de la segunda persona, error mínimo de cometer pues sólo consiste en leer con *nūn* o con *fā`* al comienzo. Sigo la edición de la autora, "veíamos" en vez de "veías".

40. E. A. M. Warburton. *The Nufāḏat*, p. 7 del tex. ár., línea 1, lee *ṣāhila*, en concordancia con el plural fracto, *ṣāhil*, *ṣahhāl* = relinchante, relinchador. La edición publicada dá *kāmila* = magníficos. Una vez más me inclino por el Manuscrito del Escorial y su edición de E. A. M. Warburton.

cias, las riquísimas hojas [*mišra`*, pl. *mašārī`*] de puerta de una alhacena provenientes del derribado palacio de Cetti Meriem, Sayyida Maryam, en Granada⁴¹.

Con este relato y los analizados del gran visir nazarí de la Alhambra de tiempo de Yūsuf I y de Muḥammad V, nos podemos hacer una idea de como serían los interiores de algunas estancias de palacios, mansiones y casas de la Alhambra, Granada, y, en general, del sultanato nazarí.

El vocabulario técnico que ofrece en este párrafo, y que voy a utilizar en mis trabajos, es el siguiente:

(1) *maṭwān* = morada, habitación, estancia; (2) *miḍrab*, pl. *maḍārib* = gran tienda de campaña; (3) *ḍār* = casa, aduar; (4) *aṭ`ama* = comida; (5) *farš*, pls. *fu-rūš*, *furuš* = alfombra; (6) *firāš*, *furūš*, *afriša* = estera, alfombra, tapete, col-chón, lecho, cama; (7) *martaba*, pl. *marātib* = almadraques; (8) *sitr*, pls. *sutur*, *sutūr*, *asār* = cortina; (9) *ḍibāʿiyya* = tela de seda con dibujos; (10) *arīka*, pl. *arā'ik* = trono, estrado; (11) *sayf*, pl. *suyūf* = espada; (12) *šiwān*, *šuwā*, *šiyā*, pl. *ašina* = guardarropa, alhacena; (13) *ʿāfn*, pls. *ʿufūn*, *ʿāfān*, *ʿāfun* = estuche, forro, funda, vaina; (14) *maḥmil*, pl. *maḥāmil* (tiene el mismo significado que *ḥa-mīla*) = cinturón, cinto (del que se lleva pendiente la espada), funda, caja, estuche; (15) *ḥaṭīr* = seda, tela de seda; (16) *nasīʿ*, pl. *nusuʿ* = tejido, textura. En plural = tapete, estera para la oración musulmana; (17) *tuḥfa*, *tuḥafa*, pls. *tuḥaf*, *tuḥā'if* = todo objeto magnífico, raro y precioso, regalo, obsequio; (18) *hadiyya*, pl. *hadāyā* = presente, regalo, don, dádiva; (19) *muqarrab*, pl. *muqarrabāt* = corcel, montura; (20) *kisā'*, pl. *aksiya* = vestido, vestidura, ropaje, traje, vestuario, alquicel; (21) *wi`ā'*, *wu`ā'*, pls. *aw`iya*, *awā'ī* = vasija, escudilla, todo utensilio

41. Están recubiertas exteriormente por completo de taracea (*al-tarṣī`* = *incrustación*) con lazo mixto con trama básica triangular, e interiormente con las maderas vistas y decoradas por estrellas de ocho y cintas entrelazadas en las esquinas, también de taracea; hoy día se conservan estas hojas de puerta de alhacena en el Museo de la Alhambra. Registro de Entrada 190; medidas totales con marco 1'625 ms por 1'06 ms y un grueso de 3'5 cms. L. Torres Balbás. "Hojas de puerta de una alacena en el Museo de la Alhambra de Granada". AA, III (1935), pp. 438-442; P. Marinetto Sánchez. "Cabinet Doors from the Palacio de los Infantes, Granada". Catalogue *Al-Andalus*, pieza nº 118, objeto que no estuvo en la exposición, como una larga veintena más, y que fue publicado en catálogo, pp. 372-373.

en que se conserva una cosa, aquí arca, caja; (22) *raqīma* = recamada, bordada en relieve, como los estandartes, mantos de las imágenes religiosas etc.

Esta lista de palabras nos da una visión directa del ajuar mobiliario y su uso de diario en el Magrib en la tribu de los Hintāta bajo el sultanato marīnī de Abū Sālim en 1360, hermano y sucesor de Abū `Inān, e hijo también de Abū l-Ḥasan; fue asesinado en *ḏū l-qa`da* 762/septiembre 1361. Igualmente proporciona Ibn al-Jaṭīb una serie de términos arquitectónicos, por los que empezaré:

El vocablo *ḏār*, casa, aduar, aduares; este vocablo tiene el mismo amplio significado en español, desde la Casa Real a la casa de cualquier persona. La mansión de Marrākuš [*manzil*, pl. *manāzil*] era el tipo de casa regia, *ḏār al-karāma*, o una finca real rodeada de tierras, árboles, gran fluir de agua y amplia alberca. En concepto una *al-munya*, "el huerto", como el Generalife con su *Dār al-Mamlaka al-Sa`īda*. De *al-munya* derivan los topónimos Alminya, Almona Vieja, Almona de San Juan de Díos... en Granada. Otra palabra más específica que el texto dá es la de morada, *maṭwā*, con el doble sentido de lugar donde se habita y el de vivienda; aquí ambivalente en mi opinión.

Gran interés tiene el vocablo que usa para guardarropa-alhacena, *ṣuwān*, pl. *aṣwina*, en donde se hallaban colocados el *Corán* y los libros del *Ḥaḏīṭ* ortodoxo de los dichos y hechos del Profeta. Pienso que los enfondamientos rectangulares verticales en los muros S. de la sala de la Barca y del salón de Comares, y los situados en el salón *maṭlis* del ala NE. de la *Dār al-Mamlaka al-Sa`īda* en el Generalife, etc., fueron *aṣwina* para la misma función, u otra similar como la de guardar documentos de alto valor. Ya he dicho que las hojas de alhacena [*miṣrā`*, pl. *maṣri`*] del destruido palacio de Cetti Meriem en Granada cerraron huecos posiblemente con análogo uso. En estas alhacenas se colocarían y guardarían los regalos [*tuḥaf*] y los presentes [*hadiyya*, pl. *hadāyā*]. El servicio de la casa, *jadāma*, del jeque Hintāta lo constituían bien sirvientes domésticos [*jādim*, pl. *juddām*], o bien criados negros [*aswīda*, pl. *asāwida*] dada la vecindad con el Africa negra. En la festividad del *mawlid* del 764/1362, celebrado en el Nuevo Mexuar de la Alhambra, éstos últimos no aparecen, citándose los domésticos [*jādim*, pl. *juddām*], los alarifes [*`arīf*, pl. *`uraḥā*] y los cristianos cautivos o

mamelucos [*mamkū*, pl. *mamālik*], como tres categorías de servidores de la casa del sultán nazarí⁴².

Ibn al-Jaṭīb y sus acompañantes eran recibidos en sus casas, *aduares* [*al-duwār*], ofreciéndoles como rasgo de hospitalidad abundante comida [*aṭ`ama*], estando ornamentados los interiores de las estancias con otro tipo de alfombras suntuosas [*furuš*], ricos almadraques [*marātib*], colgando cortinas onduladas de seda con dibujos [*al-sutur al-dībāʿiyya*], sobre los estrados [*arā`ik*], teniendo las espaldas [*suyūf*], colgadas en los muros entre las alhacenas-estanterías [*aṣwina*], donde se hallaban colocados los libros del *Corán* y del *Ḥadīṭ* Ortodoxo, guardados en estuches tallados [*ʿuḩūn manqūša*], sobredorados con panes de oro y colocados en fundas [*maḩāmila*] de tela de seda [*al-ḩarīr al-naṣīy*].

Regalos

Al retirarse el visir nazarí y sus acompañantes a las tiendas de campaña [*maḩārib*], los Hintāta, como muestra de su hospitalidad, generosidad y amistad los obsequiaron con buenos y relinchantes corceles [*muḩarrabāt*], caros vestidos de lujo [*kisā`*, pl. *aksiya*] o alquiceles, que estaban guardados doblados en arcas, o cajas, forradas de tela recamada -bordada en relieve-, [*al-aw`iya al-raqīma*].

Tras los regalos, de nuevo les fue enviada "comida" [*ṭa`ām*], excusándose de asistir el "jeque" [*šayj*] de la tertulia [*maʿyāliṣa*] y del ágape [*ma`wākila*]" (p. 51, l. 14) por estar enfermo en cama [*firāš*] (l. 15); esto le hizo recordar a Ibn al-Jaṭīb, de modo pedante, un verso, en el que se menciona el "vino" [*ṭayb*] (p. 52, l. 1). He aquí los vocablos que entresaco:

(1) *ṭa`ām* = comida; (2) *šayj*, pls. *šuyūj*, *ašyāj*, *mašyaja*, *mašāyīy* = jeque, jefe; (3) *maʿyāliṣa*, pl. *maʿyāliṣ* = tertulia; (4) *ma`wākila* = ágape, banquete, lugar donde se come o comedor; (5) *firāš*, *furuš*, *afriša* = lecho, cama, angarillas; (6) *ṭayb* = vino.

Ejército

A continuación recoge Ibn al-Jaṭīb una casida de treinta y nueve versos que compuso el día que visitó la casa en que murió el sultán Abū l-ḩasan (pp. 52-

42. E. García Gómez. *Foco*, 53, tex. ar. pp. 128-129, trad. pp. 150-151.

54)⁴³. He aquí la lista de vocablos que entresaco indicando el número del verso a que pertenecen en cada caso:

(1) *dār*, pl. *diyār* [ambos verso 1] = casa; (2) *burd*, pls. *abrad*, *ubrud*, *burūd* [verso 6] = manto, vestido de tela listada; (3) *binā'* [verso 7] = construcción; (4) *battār*, *bātir* [verso 9] = sable; (5) *faras*, [verso 10] = caballo; (6) *miḍmār* [verso 10] = hipódromo, lugar donde se ejercitan los caballos para tenerlos entrenados y en forma; (7) *qabīla* [verso 14] = cábila, tribu; (8) *mulk* [verso 15] = reino; (9) *ḡayṣ*, pl. *ḡuḡṣ* [verso 17] = tropa, ejército; (10) *ṣafra*, pls. *ṣifār*, *ṣafr*, *ṣafarāt*, [verso 21] = sable, lado del hierro de la lanza, cuchilla, hocino; (11) *bayt*, pl. *buyūt* [verso 22] = estancia, habitación; (12) *dār* [verso 25] = casa; (13) *waḡh*, pls. *awḡuh*, *uḡūh* = fachada, faz, cara; *waḡh*, pl. *wuḡūh* = personaje principal, jefe, notable [verso 28]; *waḡh al-waḡūh* = faz de sus nobles; (14) *amal* [verso 29] = nobles; (15) *dirham*, pl. *darāhim* [verso 30] = dirham, moneda de plata; (16) *ḍinār*, pl. *danānīr*, [verso 30] = dinar, moneda de oro; (17) *ṣin*, *ṣana*, pls. *ṣinā'āt*, *ṣanā'ī'* = artesanos, trabajadores, obreros, artífices; *ḡurr*, pl. *aḡrār* = libre, de condición libre; bien nacido, puro, bueno, franco; *ṣanā'ī' l-aḡrār* [verso 33] = artífices de condición libre; (18) *alam*, pl. *aḡām* = bande-ra, signo, marca; *waḡā'*, *īḡā'* = cumplimiento de realización de una promesa, bandera de honor [verso 35]; (19) *bayt*, pl. *buyūt* [verso 36, 2 veces] = habitación, estancia, casa; (20) *ḡamra*, pl. *ḡamr* = carbón, pls. *ḡamarāt*, *ḡimār* = tropa de caballería, tribu reunida [verso 37]; (21) *dār* = casa [verso 38, 2 veces].

Esta lista de vocablos proporciona términos de arquitectura, del ejército y de la organización social en las cábilas sometidas al soberano. Dado el sentido militar de la casida, voy a explicar los vocablos que he entresacado, uniéndolos en una hipótesis y usándolos con una interpretación mía de los mismos: los soldados del ejército [*ḡayṣ*] vestían mantos [*burūd*], montaban caballos [*faras*] que entrenaban en hipódromo [*miḍmār*] para tenerlos ágiles, llevaban dos tipos de sables [*battār* o *ṣifār*], pertenecían a cábilas [*qabīla*] siendo miembros de condición libre

43. E. A. M. Warburton. *The Nufāḍat*, pp. 7-8 del tex. ár., en nota 1, explicativa del texto en p. 344, anota que este poema es recogido en el Manuscrito de la *Iḡāṭa* del Escorial, 1673, pp. 346-347; al-Maqqarī. *Nafḡ al-ḡib min ḡusn al-Andalus al-raḡīb*. Cairo, 1367/1949, vol. VIII, pp. 323-324; *Azhār al-riyāḍ fī aḡbār al-qāḡī' Iyāḍ*. Cairo, 1358-1361/1939-1942, vol. I, pp. 295-297; al-Nāṣirī al-Salawī. *al-Istiqṣā bi-aḡbar duwal al-Magrib al-aḡṣā*. 4 t. en 2 vols. Cairo, 1312/1894- 1895, vol. IV, pp. 18-19.

[*ṣanā`i l-ahrār*] mandados por jeques [*šayj*] nobles [*amal*] dentro del reino [*mulk*], siendo el soberano la cara o faz de los nobles [*waḥ al-wuḥ*], quien era la bandera de honor [*alam al-wafā`*] de su tropa reunida [*ḥimar*], a la que pagaba en monedas de plata y oro [*dirham, dīnār*]; habitaban en construcciones [*binā`*] del tipo usual de casa con habitaciones [*ḍār y bayt*].

* * *

Este precioso texto, nos relata en tres párrafos distintos diferentes aspectos de interiores de estancias: tienda y casas. Ibn al-Jaṭīb nos dice como eran sus interiores, su ajuar, donde se colocaban las espadas, en que lugar se asentaban el *Corán* y los libros religiosos. En todo momento especifica por su nombre el mobiliario, mencionando cuatro tipos diferentes de alfombras, tres de cojines, los distintos tipos de cortinas de seda, vestidos y fundas bordadas en relieve, es decir recamadas, los aguamaniles de cobre, los braseros grandes y bien proporcionados... Ibn al-Jaṭīb en abstracto nos da dos estampas de la vida de su época, la del *mawlid* de la Alhambra y ésta de tipo social-norteafricano que no diferiría mucho de la del sultanato nazarí, ya que de este lugar nació el movimiento de los almohades en la primera mitad del siglo XII con las predicaciones de Ibn Tūmart contra el régimen de los almorávides. En este viaje visitó Ibn al-Jaṭīb la mezquita de Tinmal, la madraza y la prisión [*siḥn*, pl. *suḥūn*], relacionadas con la vida del Mahdī Ibn Tūmart promotor del movimiento de los almohades. Así, pues, el tipo de casa, ajuar doméstico, tienda de campaña etc. sería similar al hispanomusulmán, tras dos siglos que ocupan todo el periodo almohade y buena parte del marīnī en todo su esplendor, cuyo décimo sultán, al ser destronado, se retiró y murió en este lugar del Atlas, hecho del que se enorgullecían los Hintāta que le dieron asilo y protección. Si Ibn al-Jaṭīb no hubiera estado familiarizado con cualquier cosa lo hubiera dicho, analizado y relatado en detalle, como veremos en otro lugar que hizo con el reloj que marcó las horas durante la noche del *mawlid* en la Alhambra⁴⁴.

Todo este magnífico conocimiento que nos da su texto en idea, se queda reducido en la práctica al concepto por la carencia de objetos que nos han llegado. ¿Cómo eran y en qué se diferenciaban los cuatro tipos de alfombra? Sabemos más de los cojines, material, color, tejido o cuero, pero ¿cómo eran de forma, ampli-

44. E. García Gómez. *Foco*, 82-98, tex. ár. pp. 131-132, trad. pp. 154-155.

tud, altura, etc.? Lo mismo cabe decir sobre aguamaniles, braseros, espadas, iluminación y vajilla. Gracias a los textos de Ibn al-Jaṭīb sabemos todo lo expuesto con seguridad, sin vacilación teórica, pues habla en directo, como si se oyese un relato leído de viva voz directamente, o retransmitido, pero sin poder imaginar más que en idea lo que nos dice, que aclara en concepto mucho al arabista, al historiador social del arte y a cualquier persona interesada en general. Estos textos de Ibn al-Jaṭīb, insisto, son tan interesantes como difíciles de llegar a su quinta esencia -si es que se puede- por su difícil estilo, riqueza y variedad de vocabulario (*barṭāl*, *qandīl*, *lātūn*), uso de citas coránicas y poéticas, etc. Por último, cabe destacar en este relato, como en el del *mawlid*, la completa ausencia de la mujer en el mundo musulmán, sin que participara en nada de la vida social y oficial, reservada sólo al hombre, según la cultura semita. A continuación doy la lista del glosario técnico extraído de este texto, ordenado en ocho grupos (A-H) por su significado; algunos vocablos aparecen por esto en dos de dichos grupos.

GLOSARIO TÉCNICO

A. Casa y arquitectura

bāb, pls. *abwāb*, *bībān* = puerta

bahw, pls. *abhā'*, *buhuwa*, *buhī* = casas situadas a la vanguardia de otras, tanto social como topográficamente, de aquí su significado de pabellón, torre-pabellón en la arquitectura nazarí y en los palacios de la Alhambra según el texto de la *Nuṣṣa III* referente al *mawlid* del 764/1362. Igualmente significa "nave o pabellón" en una mezquita como en la de Qayrawān en Ifrīqiya; con este significado aparece en el *Muqtabis* de Ibn Ḥayyān, refiriéndose a los salones palatinos de la ciudad de al-Zahrā'

barṭāl = Partal, pórtico, del latín *porta(l)*-. Con este sentido aparece en el *Muqtabis* de Ibn Ḥayyān al hablar de los de la ciudad de al-Zahrā'

bayt, pl. *buyūt* = estancia, habitación

binā' = construcción

binya, *bunya* = edificio, construcción

birka, pl. *birak* = alberca

ḍā'ira = círculo

dājila, pl. *dawājil* = entrada

dār, pls. *dūr*, *diyār*, *ad'ūr*, *adūr*, *diyāra*, *adwār* = casa; del pl. *adwār* viene aduar, aduares español = casas; *dār al-karāma* = la Honorable Casa
gurfā, pls. *gurfā*, *gurufāt*, *gurufāt*, *guruf* = alforfa, sala alta, piso alto
ḥayār, pls. *aḥyār*, *ḥiyār*, *ḥiyāra* = piedra
jašab, pls. *jušub*, *jušb*, *jušbān* = viga, madera para construcción
labin, *labina*, *libin*, *libina* = adobes
lāṭiya al-suquf = techos enyesados, entabacados
manzil, pl. *manāzil* = mansión
madrasa, pl. *madāris* = escuela coránica
maṭwāⁿ = morada, habitación, estancia; *maḥl* = excelente, superior; el superlativo plural es *amāṭil* = los principales personajes; *bi-maṭwī l-amāḥl* = en la morada de los principales personajes
maḥlis = salón
miṭṭaḥ, pl. *maḥṭiḥ* = llave, clave
mišrā`, pl. *mašāri`* = postigo, hoja; *mišrā` bābⁱⁿ* = postigo de una puerta
muṭṭariš bi-l-ḥašabā` = enlosado con piedrecitas, con guijarros, empedrado.
mutabawwa` = aposento, estancia
qaṣr, pl. *quṣūr* = alcázar; *al-quṣūr al-`aẓma* = alcázares grandiosos
riḥl, pl. *arḥal* = pilares
saqf, pls. *suquf*, *suqūf* = techo
siḥn, pl. *suḥūn* = prisión
suknā, *sakan* = morada, habitación, residencia, estancia, mansión, albergue, parada, casa
ḥin, *ḥina*, *al-ḥin al-aḥmar* = arcilla, arcilla roja
ḥadr, pls. *ḥadarāt*, *ḥudrān*, *ḥidār*, *ḥudur*, *ḥudr* = pared

B. Acomodo de interiores

aṛka, pl. *aṛ'ik* = trono, estrado
bidla, *mibḍal*, *mibḍala*, pl. *mabāḍil* = vestido usado, o de uso cotidiano.
ḍibāḥiya = tela de seda con dibujos
farš, pls. *furūš*, *furuš* = alfombra
firāš, *furūš*, *afriša* = estera, alfombra, tapete, colchón, lecho, cama, angarillas
ḥarīr = seda, tela de seda
juwān, *jiwān*, pls. *ajwina*, *jūn* = mesa, bandeja de madera con pies sobre la que se sirve la comida
liḥāf, pl. *luḥuf* = cobertor, colcha, manta

- maḥmil*, pl. *maḥāmil* (tiene el mismo significado que *ḥamīla*) = cinturón, cinto (del que se lleva pendiente la espada), funda, caja, estuche
- martaba*, pl. *marātib* = almadrakes
- ma'wākila* = ágape, banquete, lugar donde se come o comedor
- misnad*, pl. *masānid* = cojín
- muza`far* = azafranado, teñido de azafrán, sazonado -un plato- con azafrán, de color tostado; de esta raíz viene el nombre de la especie azafrán, *za`farān*, pl. *za`āfir*
- namraq*, *nimriq*, *numruq*, pl. *namāriq* = cojines grandes citados en el *Corán* para asientos representados en los Beatos Mozárabes
- naqš*, pl. *nuqūš* = pintura, pedazo, rasgo, traza, dibujo, diseño, traza
- nasŷī*, pl. *nusuŷ* = tejido, textura. En plural = tapete, estera para la oración musulmana
- niṭā`* pl. *anṭā`* = cojín
- qandīl*, pl. *qanāḏīl*, del griego *kandīla*, latín *candela* = candil, candela
- quwwa* = fuerte, forzado, fuerza, trenza de una cuerda
- ṣan`a* = obra, manufactura, arte, oficio
- saṭīr*, pls. *asirra*, *surur* = camilla, lecho de reposo, trono, angarillas, feretro, trono-tarima sobre el que se sienta el soberano con las piernas cruzadas
- sayf*, pl. *suyūf* = espada
- sītr*, pls. *sutur*, *sutūr*, *astār* = cortina
- ṣiwān*, *ṣuwān*, *ṣiyān*, pl. *aṣwina* = guardarropa, alhacena
- taḡṣīla*, pl. *taḡāṣīl* = corte de un tejido, pedazo cortado para un vestido, corte de un vestido
- tawakka`u* = asiento hecho sobre grandes cojines almohadonados
- tawr*, pl. *atwār* = jarra pequeña, jarrito; aquí candela o lámpara de latón
- ḡib*, pls. *atyāb*, *ṭayūb* = perfume
- wiqād*, *waqīd*, *waqūd* = leño para quemar, combustible; *waqūd* = brasero(s); para la palabra brasero el diccionario da también el vocablo *mawqīd*, pl. *mawāqīd*
- waṣī*, pl. *wiṣā`* = alvexi, tela de seda, brocada o a dibujos, tela con figuras o tela con flores
- waṭā`*, pl. *wiṭā`* = alfombra, tapete o tela
- ŷafn*, pls. *ŷufūn*, *aŷfān*, *aŷfun* = estuche, forro, funda, vaina
- ŷild* = cuero, piel
- zarābī* = alfombra, tapiz

C. Organización administrativa, Personajes y servicio doméstico

ʿarīf, pl. ʿurafāʾ = alarifes, sirvientes en la corte nazarí en el *mawlid* de 764/1362

ḍayl, pls. ḍuyūl, aḍyāl, aḍyul = parte baja de los vestidos, de las capas

ʿilya al-jaṣṣa = la alta nobleza

jādim, pl. juddām = servidor, criado, doméstico, sirviente; jadāma = el servicio de la casa

jāṣṣa = nobles, nobleza, aristocracia

bi-matwī l-amāfīl = en la morada de los principales personajes

mamlūk, pl. mamālik = cristianos cautivos, mamelucos, sirvientes cristianos

mulk = reino

nubahāʾ al-dawla = la gente del gobierno

qabīla, pl. qabāʾil = cábila, tribu

raʾīs, rayyīs, pl. ruʾwasāʾ = arráez, jefe, caudillo; al-raʾīs fī nafr min jāṣṣati-hi = el arráez con un grupo de sus nobles

sawād, aswad, sawdāʾ, pl. aswida, plural de plurales, asāwid = persona, individuo negro, aquí criados negros

šayj, pls. šuyūj, ašyāj, mašyaja, mašāyiḡ = jeque, jefe, cabeza

D. Iluminación

al-atwār al-lāṭūniya = lámparas o candelas de latón, es decir, recipientes de aceite con torcía ardiendo

lāʾlāʾ = luces

maʾyilis, maʾyālisa, pl. maʾyālis = tertulia relajada, sentados sus miembros; salón

al-manaṣāt al-naḥāsiya = candelabros de cobre [naḥāsiya] en los que se pinchaban velas como los de época califal, o quizá similares a los contemporáneos mamelucos de Egipto y Siria y del Medio Oriente, en los que se encajan las velas

nūr, pl. anwār = luz

qandīl, pl. qanāḍīl = candil

šamaʿ, šamʿ, pl. šumūʿ = cera, bujía, vela, cirio

samr, pl. asmār = velada, zambra

E. Ajuar [al-šawār], vajilla

fajjār = cerámica

al-fajjār al-muzaʾyāyāy = cerámica vidriada

fust = vajilla de madera

inā, plural colectivo *āniya*, plural de plurales *awānī* = aguamanil, vasijas, vasos; aquí vasijas en general, o vajilla, todos de metal dorado, *mudhab*; *al-āniya al-naḥāsiya li-wuḍū'* = aguamaniles, o vasijas, de cobre para hacer la ablución de manos y lavarse los dedos de tiempo en tiempo tras los sucesivos servicios de la cena.

al-jašab al-ṣulb = [objetos] hechos de madera dura

qaṣ'a, pls. *qaṣa`āt*, *qiṣa`*, *qiṣā`* = gran escudilla (que puede contener alimento para diez personas); *qiṣā` al-šizā*, escudillas de madera.

raqīma = recamada, bordada en relieve, como los actuales estandartes, mantos de las imágenes religiosas, etc.

ṣaḥn, pl. *ṣuḥūn* = jofaina, aljofaina, plato; especifica el texto que eran de cobre, *naḥāsiya*

šawār = ajuar

simāt, pl. *sumuṭ* = mantel sobre el que se ponen los platos

šiz, y *šizā* = madera de la que se hacen las escudillas

ṭabaq, pl. *aṭbāq* = tabaque, disco o bandeja redonda sobre la que se sirve la comida, gran plato; tiene también el significado de tapadera, disco para tapar una vasija; igualmente es una caja de madera o cestería fina cilíndrica en la que se guarda el pan, y si está compartimentada se usa o para frutos secos o como costurero

`ūd, pls. *a`wād*, *`īdān* = madera, madera de áloe, laud

wi`ā, *wu`a*, pls. *aw`iya*, *awā`ī* es un término con significado muy amplio según se comprueba en éste mismo relato de Ibn al-Jaṭīb; sus significados generales son escudilla, vasija, y todo utensilio en que se conserva una cosa, como caja, arca; con esta última amplia acepción lo usa aquí con el significado de tarros o botes hechos de madera = *aw`iya al-`ūd*, *aw`iya al-`ūd al-muḥkam al-jarṭ* = botes de madera de formas bien torneadas

zaṭāya, *zuṭāya* = objeto de cristal, vaso, copa

F. Comida

`asaḥ = meloso, miel líquida no espesa

aṭ`am, *aṭ`ama* = comida

daṭāy, *duṭāy*, *dīyāy*, pl. *duṭuṭ* = gallináceas, gallos, gallinas

ḥalwā' = dulces

al-ḥamal, pls. *ḥumlān* y *aḥmal* = cordero, borrego, Aries; *li-simān al-ḥumlān*

al-a`yāz = cebadas patas de cordero

iḥtīfāl = fiesta

kubbāb = carnero en filetes, o pedazos troceados, asados en parrilla y aliñados, es similar al *kabāb* turco actual

laqāliq = especie de salchichas

ma`wākila = ágape, banquete, lugar donde se come o comedor

ma`yilis, *ma`yālisa*, pl. *ma`yālis* = tertulia relajada sentados sus participantes

mudajjar al-fākiha = fruta en conserva

mu`yāy al-šahd = miel de panal, "miel de mieles" o la más exquisita miel

muza`far = azafranado, teñido de azafrán, sazonado -un plato- con azafrán, de color tostado

qalw = fritura

samak, pls. *simāk*, *sumūk*, *asmāk* = pescado

samn, pls. *sumūn*, *asmun*, *sumnān* = grasa, manteca, producida por las carnes con que la sopa estaba hecha

samr, pl. *asmār* = zambra, velada

sayyida al-aḥāmira al-ṭalaṭa = las tres damas rojas, expresión metafórica por "vino, carne y azafrán"

šuhd, *šahd*, pl. *šihad* = miel; quizá aquí el utilizar dos vocablos con similar sentido [*mu`yāy*] haya que interpretarlo como "la miel de las mieles", o "la mejor miel de panal", etc.

sukkar = azúcar en español

ṭa`ām = banquete, comida

tābil, *ta`bil*, pl. *tawābil* = especias

ṭayb = vino

ṭayr, *ṭa`ir*, pl. *ṭayr*, *ṭuyūr*, *atyār*, *ṭayyār* = ave, volatería

ṭurd, *ṭānd*, *ṭānda* pls. *ṭarā`id*, *ṭurūd*, *ṭurud* = sopa de pan despedazado en caldo; típica sopa árabe de sémola y pán mizado en caldo de gallina o palomo

ukl, pl. *ukul* = comida, banquete, ágape

`u`y, `a`yuz, pl. *a`yāz* = pata

za`farān, pl. *za`āfir* = azafrán

G. Militar

`alam, pl. *a`lām* = bandera, signo, marca

amal = nobles

- `askar*, pl. *`asākir* = ejército, tropa
battār, *bātir* = sable
bidla, *mibdal*, *mibdala*, pl. *mabādil* = vestido usado, o de uso cotidiano
burd, pls. *abrad*, *ubrud*, *burūd* = manto, vestido de tela listada
ḍayl, pls. *ḍuyūl*, *aḍyāl*, *aḍyul* = parte baja de los vestidos, de las capas
ḍinār, pl. *danānīr* = dinar, moneda de oro
dirham, pl. *darāhim* = dirham, moneda de plata
faras = caballo
hadiyya, pl. *hadāyā* = presente, regalo, don, dádiva
ḥamra, pl. *ḥamr* = carbón, pls. *ḥamarāt*, *ḥimār* = tropa de caballería, tribu reunida
ḥurr, pl. *aḥrār* = libre, de condición libre, bien nacido, puro, bueno, franco
`imād, pl. *`amad* = pilar, columna, mastil de una tienda de campaña, pilastra
kisā, pl. *aksiya* = vestido, vestidura, ropaje, traje, vestuario, alquicel
markab, pl. *marākib* = montura, vehículo, barco, navío, carro, coche
miḍmār = hipódromo, lugar donde se ejercitan los caballos para tenerlos entrenados y en forma
miḍrab, pl. *maḍārib* (el plural tiene a veces valor de singular) = gran tienda de campaña
muqarrab, pl. *muqarrabāt* = corcel, montura
naqš, pl. *nuqūš* = pintura, pedazo, rasgo, traza, dibujo, diseño, traza
qabila, pl. *qabā'il* = cábila, tribu
qāma = posición, ubicación, montaje
ra'īs, *rayyis*, pl. *ru'wasā'* = arráez, jefe, caudillo
šafra, pls. *šifār*, *šafir*, *šafarāt* = sable, lado del hierro de la lanza, cuchilla, hocino
šan'a = obra, manufactura, arte, oficio
šin', *šana'*, pls. *šinā'āt*, *šanā'ī'* = artesanos, trabajadores, obreros, artífices
šayj, pls. *šuyūj*, *ašyāj*, *mašyaja*, *mašāyi'y* = jeque, jefe, cabeza
taḥṣīla, pl. *taḥṣīl* = corte de un tejido, pedazo cortado para un vestido, corte de un vestido, paño, alabe
tuḥfa, *tuḥafa*, pls. *tuḥaf*, *tuḥā'if* = todo objeto magnífico, raro y precioso, regalo, obsequio
ṭunb, pls. *aṭnāb* y *tinaba* = cuerda de una tienda de campaña, cordaje, cuerda del arco

ʿuṣba, pl. ʿuṣab = tropa, banda de gente; *bi-l-ʿuṣba ūḥi l-quwwa* = "a un escuadrón de hombres forzados"
wafāʾ, *īfāʾ* = cumplimiento de realización de una promesa; bandera de honor
waḥh, pls. *awḥuh*, *uḥūh* = fachada, cara, faz; *waḥh*, pl. *wuḥūh* = personaje principal, jefe, notable; *waḥh al-waḥūh* = faz de sus nobles
ḡayṣ, pl. *ḡuyūṣ* = tropa, ejército

H. *Minbares y lugares almohades*

al-abnūs al-ḥabaṣī = ébano abisinio

aluwwa = áloe

anyāb al-fuyūl = colmillos de elefantes, marfil.

madrassa, pl. *madāris* = escuela coránica

masʿid, pl. *masāʿid* = mezquita

minbar, pl. *manābir* = *minbar*

ṣandal = sándalo

siʿn, pl. *suʿūn* = prisión